

DON CARLO

Grande-opéra in cinque atti

Libretto

François-Joseph Mèry e Camille Du Locle
dal poema drammatico *Don Carlos, Infant
von Spanien* di Friedrich Schiller

Prima rappresentazione

Prima versione [5 atti]: 11 marzo 1867,
Parigi (Opéra)

Seconda versione [4 atti]: 10 gennaio
1884, Milano (Teatro alla Scala)

Personaggi

FILIPPO II, re di Spagna (Basso)
DON CARLO, infante di Spagna (Tenore)
RODRIGO, marchese di Posa (Baritono)
IL GRANDEINQUISITORE (Basso)
UN FRATE (Basso)
ELISABETTA DI VALOIS (Soprano)
TEBALDO, suo paggio (Soprano)
LA PRINCIPESSA EBOLI (Mezzosoprano)
IL CONTE DI LERMA (Tenore)
LA CONTESSA D'AREMBERG (muta)
L'ARALDO REALE (Tenore)
SEI DEPUTATI FALMMINGHI (Basso)
SEI INQUISITORI (Basso)

DON CARLO

Überarbeitete Fassung von 1886 (fünf Akte)

Personen:

PHILIPP II., König von Spanien (Bass)
ELISABETH VON VALOIS, seine Gemahlin (Sopran)
DON CARLOS, Infant von Spanien (Tenor)
PRINZESSIN EBOLI, Dame der Königin (Mezzosopran),
GRÄFIN VON AREMBERG, Dame der Königin (stumme
Rolle)
RODRIGO, MARQUIS VON POSA, ein Malteserritter,
Grande von Spanien (Bariton),
GRAF VON LERMA, Grande von Spanien (Tenor)
TEBALDO / THIBAUT, ein Page der Königin (Sopran)
EIN KÖNIGLICHER HEROLD (Tenor)
EINE STIMME VON OBEN (Sopran)
DER GROSSINQUISITOR des Königreiches, ein Greis

CORO

signori e dame delle corti di Francia e Spagna,
boscaioli, popolo, paggi, guardie di Enrico II e di Filippo II, frati, soldati

Luogo

Spagna

Epoca

1568

ATTO PRIMO

Coro di Boscaioli, Coro di cacciatori, poi Elisabetta.

La foresta di Fontainebleau. Inverno. Nel fondo, in lontananza, il palazzo reale, A destra, un grande masso forma una specie di antro. I Boscaioli, le loro mogli e i loro bambini. Alcuni sono occupati a tagliare delle querce già abbattute. Altri attraversano la scena portando fascine, dei pazzi di legno e degli strumenti di lavoro; le donne e i fanciulli si scaldano a un fuoco acceso.

I BOSCAIOLI

von neunzig Jahren und blind (Bass)

EIN MÖNCH [Kaiser Karl V.] (Bass)

CHOR

Abgesandte von Flandern und andern Spanischen Provinzen,
Herren und Damen vom Spanischen Hofe, Volk, Pagen, Leibwachen des Königs,
Mönche, Diener der Inquisition, Soldaten, Magistratspersonen, etc.

ERSTER AUFZUG

Der Wald von Fontainebleau Winter. In der Ferne der Palast. Rechts ein grosser Fels, der eine Art Unterstand gewährt. Holzfäller, Jäger, dann von links Elisabeth von Valois zu Pferde, geführt von ihrem Pagen Thibault, mit Dienern und Piqueurs

DIE JÄGER *hinter der Bühne*

L'inverno è lungo! La vita è dura!
Il pane è caro! Mai più finirà il tuo gelo
O inverno amaro!
Ahimè! quando finirà la guerra?
Ahimè! li rivedremo mai?
Rivedremo ritornare i figli nostri
Ai casolari e i campi arati maturar?
Ahimè! Ahimè! Qui di freddo e fame
si muore,
È giù al piano il fiume ghiacciò.
Dell'inverno il gran rigore l'acqua gelò
di Fontainebleau!

Elisabetta attraversa la scena col suo seguito al suono di fanfare, distribuendo del denaro al boscaioli. In questo momento Don Carlo appare a sinistra, nascondendosi fra gli alberi. I boscaioli guardano allontanarsi la Principessa, riprendono i loro strumenti di lavoro, si rimettono in cammino e scoppiano in fondo

DON CARLO
(Si ritira in disparte)
Fontainebleau! Foresta immensa e solitaria!
Quai giardino, quai rosas,

Der Hirsch flüchtet sich ins Dickicht ...
Bei Sankt Hubertus!
Verfolgen wir ihn, solange der Tag währt,
im wilden Forst!
Der Hirsch flüchtet sich ins Dickicht
Bei Sankt Hubertus!

Elisabeth mit Gefolge zieht unter Jagdsignalen vorüber und verteilt Geld unter die Holzfäller. In diesem Augenblick erscheint links Carlos, sich zwischen den Bäumen verbergend. Die Holzfäller sehen der Prinzessin nach, nehmen ihr Werkzeug auf und verschwinden im Hintergrund

DON CARLOS
allein
Fontainebleau! Wald, unermesslich und einsam!
Welche Gärten,

Qual Eden di splendore
Per Don Carlo potrà
Questo busco valer.
Ove Elisabetta sua
Sorridente appari?
Lasciai l'Iberia,
La Corte lasciai,
Di Filippo sfidando
Il tremendo furore,
Confuso nel corteo
Del regio ambasciator;
Potei mirarla alfin,
La bella fidanzata!
Coei, che vidi pria
Regnar sull'anima mia,
Coei, che per l'amor
Regnerà sul mio cor!
Io la vidi e al suo sorriso
Scintillar mi parve il sole;
Come l'alma al paradiso
Schiuse a lei la speme, il vol.
Tanta gioia a me prometto
Che s'inebria questo cor;
Dio, sorridi al nostro affetto,
Benedici un casto amor.
Corre sulle traccie d'Elisabetta; ma s'arresta

strahlend von Blumen und Licht,
kämen für Don Carlos in seinem Glück diesem
vereisten Boden gleich,
wo seine Elisabeth
lächelnd vorüberging?
Ich verliess Spanien
und den Hof meines Vaters,
trotzte Philipps
furchtbarem Zorn,
verbarg mich im Gefolge
seines Gesandten
und konnte sie nun endlich sehen,
meine schöne Braut,
die seit langem
meine Gedanken beherrschte,
die von nun an
mein Herz beherrschen wird!
Ich sah sie, und aus ihrem Lächeln,
aus ihren Augen voll lieblichem Feuer
konnte mein tiefbewegtes Herz
das Glück erfahren, zu leben und sie zu lieben.
Zukunft voller Zärtlichkeit!
Himmelsblau, das all unsere Tage verschönt!
Gott lächelt unserer Jugend,
Gott segnet unsere reine Liebe!
Er will Elisabeth nachstürzen, dann bleibt er

incerto ed ascolta... Un suono di corno si fa udir di lontano.

Il suon del corno alfin nel bosco tace
Non più del cacciator
Echeggiano il clamor.
Cadde il dì! Tace ognun
E la stella primiera
Scintilla nel lontan arco del ciel.
Come del regio ostel
Rinvenire il cammin?
Questa nebbia tutto copre!

TEBALDO

Olà! scudier! Olà! paggi del Re!

DON CARLO

Qual voce risuonò nell'oscura foresta?

*Solo l'eco le risponde in mezzo al silenzio
Tebaldo appare a destra con Elisabetta.*

TEBALDO

Olà! venite, boscaioli, a me!

DON CARLO

unentschlossen stehen und lauscht. In der Ferne ertönt ein Hornruf

Der Hörnerklang verhallt im tiefen Dunkel,
das Lied der Jäger verklingt ...

Er lauscht

Alles ist still! Die Nacht kommt, und der erste Stern
erglänzt am fernen Horizont!

Wie finde ich den Weg zurück zum Palast
in diesen Wäldern, die der Nebel verhüllt?

THIBAULT

von fern

Holla! Piqueurs! Holla! Pagen des Königs!

DON CARLOS

Welche Stimme erklingt in diesem unendlichen Wald?

*Der Page erscheint mit Elisabeth, die sich auf seinen
Arm stützt*

THIBAULT

Holla! Ihr lieben Landleute und Holzfäller! Kommt her!

DON CARLOS

zieht sich seitwärts zurück

Oh! vision gentile ver me s'avanza!

TEBALDO

(Con terrore)

Non trovo più la via per ritornar...
Il braccio mio; sostegno a voi fia.
La notte è buia, il gel vi fa tremar;
Andiam ancor...

ELISABETTA

Ah! Come stanca sono!

TEBALDO

(Atterrito)

Chi mai sei tu?

DON CARLO

(A Elisabetta)

Io sono uno stranier,
Uno spagnuol.

ELISABETTA

(Vivamente)

Di quel del corteo ch'accompagna
Il signore di Lerma,

Ah! Welch bezaubernder Schatten nähert sich mir!

THIBAULT

ängstlich

Ach! Ich finde den unkenntlichen Pfad nicht mehr...
Mit Verlaub, stützt Euch auf mich!
Die Nacht bricht herein, und die Luft ist eisig...
Gehen wir weiter...

ELISABETH

Gott! Wie erschöpft ich bin!

Carlos erscheint und verneigt sich vor Elisabeth

THIBAULT

erschrocken; zu Carlos

Ah! Wer seid Ihr?

DON CARLOS

zu Elisabeth

Ich bin ein Fremder ...
Ein Spanier...

ELISABETH

Einer aus dem Gefolge,
das den alten Grafen von Lerma begleitet, den

Ambasciator di Spagna?

DON CARLO

(Con fuoco)

Si, nobil donna..! E scudo a vai sarò.

TEBALDO

(In fondo al teatro)

Quel piacer! brillar lontano

Laggiù mirai Fontainebleau

Per ricondurvi al regio ostello

Sino al castel io correrò.

ELISABETTA

(Con autorità)

Va, non temer per me;

La regal fidanzata

Di Don Carlo son io; ho fè

Nell'onore spagnuol!

Paggio, al castel t'affretta.

(Mostrando Carlo)

Ei difender saprà

La figlia del tuo Re.

spanischen Gesandten?

DON CARLOS

Ja, edle Dame! Und sollte eine Gefahr ...

THIBAULT

im Hintergrund

Welch ein Glück! In der klaren Nacht

habe ich dort hinten Fontainebleau erblickt!

Ich lasse Eure Sänfte bringen

und laufe zum Schloss.

ELISABETH

mit Autorität

Geh, und habe keine Angst um mich! Ich bin die

Verlobte

des Infanten Den Carlos. Ich vertraue

auf die spanische Ehre! Page, tu, was du sagtest!

zeigt auf Carlos

Dieser Herr kann die Tochter deines Königs schützen!

Tebaldo s'inchina ed esce. Carlo, la mano sulla spada, si pone fieramente alla destra di Elisabetta. Elisabetta alza gli occhi su Carlo. I loro sguardi s'incontrano e Carlo, come involontariamente, s'inchina d'avanti Elisabetta.

Carlo stà raccogliendo dei rami secchi.

ELISABETTA

(Sorpresa)

Che mai fate voi?

DON CARLO

Alla guerra,

Quando il ciel per tenda abbiam,

Sterpi chiedere alla terra

Per la fiamma noi dobbiam!

Già! Già! La stipa diè

La bramata scintilla

E la fiamma ecco già brilla.

Al campo, allor che splende

Così vivace e bela

La messaggera ell'è

Di vittoria... o d'amor.

ELISABETTA

E lasciate Madrid?

Thibault verneigt sich und geht. Carlos, die Hand am Degen, stellt sich stolz an die rechte Seite Elisabeths. Elisabeth hebt ihre Augen zu Don Carlos auf. Ihre Blicke begegnen sich. Carlos beugt wie in einer unwillkürlichen Bewegung das Knie vor Elisabeth. Diese Reaktion überspielend, beginnt er, trockene Zweige zu sammeln

ELISABETH

erstaunt

Was tut Ihr denn da?

DON CARLOS

Im Krieg, wenn wir den blauen Himmel zum Zelt

haben,

sammeln wir so das Farnkraut

und lernen, wie man Feuer macht.

Seht! Aus diesen Kiesel sprang der Funke,

und schon leuchtet die Flamme.

Wenn im Lager so die Flamme schlägt, lebendig und

schön,

verheisst sie, so sagt man, Sieg oder Liebe!

ELISABETH

Ihr kommt aus Madrid?

DON CARLO

Si.

ELISABETTA

Conchiuder questa sera
La pace si potrà?

DON CARLO

Si, pria del di novel
Stipular l'imeneo
Coi figlio del mio Re,
Con Don Carlo si dè.

ELISABETTA

Ah! favelliam di lui!
Terror arcano invade questo core,
Esul lontana andrò, La Francia lascerò...
Ma pari al mio vorrei di lui l'amore.

DON CARLO

Carlo vorrà
Viver al vostro piè,
Arde d'amore;

DON CARLOS

Ja.

ELISABETH

Vielleicht wird man schon heute abend
den Frieden unterzeichnen...

DON CARLOS

Ja, und ohne Zweifel werdet Ihr heute
dem Sohn des Königs verlobt, meinem Herrn,
dem Infanten Den Carlos!

ELISABETH

Ah! Erzählt mir von ihm!
Ohne es zu wollen, habe ich Angst vor dem
Unbekannten:
Diese Ehe bedeutet für mich das Exil!
Wird der Infant mich lieben?
Und wird er von Herzen wünschen, dass ich ihn liebe?

DON CARLOS

Auf Knien
wird Carlos Euch dienen,
sein Herz ist aufrichtig,

Nel vostro cure ha fè.

ELISABETTA

Io lascerò la Francia, e il padre insieme.
Dio lo vuol, partirò;
Un'altra patria avrò.
Ne andrò giuliva, e pieno il cor di speme.

DON CARLO

E Carlo por amandovi vivrà;
Al vostro piè lo giuro, ei v'amerà.

ELISABETTA

Perchè mi balza il cor? Ciel! chi siete mai?

DON CARLO

Del Prence messagger,
Per voi questo recaì.

(Dandole uno scrigno)

ELISABETTA

Un suo don!

DON CARLO

und er ist Eurer würdig.

ELISABETH

Ich werde meinen Vater und Frankreich verlassen.
Gott will es, und ich gehorche.
Ich gehe in meine neue Heimat,
fröhlich und voller Hoffnung!

DON CARLOS

Carlos ist glücklich und will leben in Liebe zu Euch:
Zu Euren Füßen will ich es Euch schwören!

ELISABETH

Mein ganzes Wesen fühlte ich erzittern. Himmel! Wer
seid Ihr?

DON CARLOS

Der Bote dessen,
der Euer Gatte sein wird.
Gibt ihr eine Schatulle

ELISABETH

Diese Schatulle...

DON CARLOS

V'invio l'immagin sua fedel,
Noto vi fia così.

ELISABETTA

Gran Dio!... Io lo vedrò!...
Non oso aprir!... Ma pur vederlo bramo.
Guardando il ritratto e riconoscendo Don Carlo
Possente Iddio!

DON CARLO

Cadendo al suoi piedi
Carlo son io... e t'amo!

ELISABETTA

(Fra sè)
Di qual amor, di quant'ardor
Quest'alma è piena!
Al suo destin voler divin
Or m'incatena!
Arcan terror m'avea nel cor,
E ancor ne tremo...
Amata son io, gaudio supremo
Ne sento in cor!

DON CARLO

Sie enthält, Madame, das Bild
Eures Verlobten.

ELISABETH

Des Infanten? Wäre es möglich!
Ich wage nicht zu öffnen! Ah! ich habe Angst vor mir
selbst.
betrachtet das Bild und erkennt Carlos
O allmächtiger Gott!

DON CARLOS

fällt ihr zu Füßen
Ich bin Carlos ... Ich liebe dich!

ELISABETH

für sich
Welch schmerzlich-süsse Seligkeit
erfüllt mir die Seele!
Ach, es ist Carlos, und mir zu Füßen
hat ein Gott ihn geführt!
Ach! ich zitterte, und vor Glück
zittere ich auch jetzt!
Ja, es ist Carlos! Seiner Stimme
will mein Herz sich öffnen!

DON CARLOS

Si, t'amo, e Dio ci guidò,
Vivrò per te, per te morirò!

ELISABETTA

Se Dio ci guidò,
Se a me t'avvicinò,
I fè perchè ci vuol felici appieno.
(Colpo di cannone)
Qual rumor!

DON CARLO

Il cannone echeggiò.

ELISABETTA

Fausto di!

Questo è segnal di festa!

(Le terrazze illuminate di Fontainebleau
brillano in lontananza.)

DON CARLO ED ELISABETTA

Si, lode al ciel! La pace è stretta!

ELISABETTA

Qual baglior? È il castel
Che risplende così.

Ah! ich liebe Euch, und Gott selbst,
Gott hat mich Euch zu Füßen geführt!

ELISABETH

Wenn seine Hand uns in dieser seltsamen Nacht
leitete,
dann will er auch, dass ich Euch liebe!
ein Kanonenschuss
Hört!

DON CARLOS

Ein Kanonenschuss.

ELISABETH

Glücklicher Tag!

Ein Zeichen der Freude

*Die erleuchteten Terrassen von Fontainebleau glänzen
in der Ferne*

DON CARLOS und ELISABETH

Gott sei gelobt! Der Frieden ist geschlossen!

ELISABETH

Seht! Der Palast erstrahlt im Licht!

DON CARLO

Spari l'orror della foresta;
Tutto è gioia, splendor,
Tutto è delizia, amor!

ELISABETTA

O ciel!

DON CARLO ED ELISABETTA

Il ciel ci vegga alfin Uniti cor a cor
Nell'imeneo che Dio ci appresta!

DON CARLO

Ah! Non temer, ritorna in te,
O bella fidanzata! Angel d'amor,
Leva su me la tua pupila amata.
Rinnovelliam, ebbri d'amor, il giuro
che ci univa;
Lo disse il labbro, il ciel l'udiva, lo fece
il cor!

ELISABETTA

Ah! Se tremo
Ancor terror non è,

DON CARLOS

Ihr kahlen Wälder, Schluchten, Gebüsch,
vor meinem entzückten Blick bedeckt ihr euch mit
Blumen!

ELISABETH

Ah! Himmel!

DON CARLOS und ELISABETH

Vereinigen wir vor dem Angesicht Gottes unsere
Herzen im Verlobungskuss!

DON CARLOS

Zittre nicht, fasse dich!
Ach, zittre nicht, fasse dich,
meine schöne Braut!
Zittre nicht, hebe den gesenkten Blick
auf zu mir.
Für immer vereint durch den Eid,
der uns seit langem verbindet,
gehen wir den Lebensweg
in Liebe vereint!

ELISABETH

Ach, noch zittere ich, doch nicht vor Angst.
Lest in meinen Gedanken:

Mi santo già rinata!
A voluttà nuova
Per me è l'alma abbandonata.
Rinnovelliam, ebbri d'amor, il giuro
che ci univa;
Lo disse il labbro, il ciel l'udiva, lo fece
il cor!

*Tebaldo entra con dei paggi che portano
fiaccole. I paggi restano nel fondo. Tebaldo
s'avanza solo verso Elisabetta.*

TEBALDO
Al fedel ch'ora viene, o signora,
Un messaggio felice a recar,
Accordate un favor; Di serbarmi con voi
Né mai lasciarvi più.

ELISABETTA
(Rialzandolo)
Sia pur!

*Il Conte di Lerma, ambasciatore di Spagna,
la Contessa d'Aremberg, dame di Elisabetta,
paggi, valletti che portano delle fiaccole, e il*

Und dieses Glück, mir so unverhofft,
nimmt meine bedrängte Seele gefangen.
Für immer vereint durch den Eid,
der uns seit langem verbindet,
gehen wir den Lebensweg in Liebe vereint!

*Thibault und Pagen mit Fackeln; die Pagen bleiben im
Hintergrund, Thibault geht allein auf Elisabeth zu*

THIBAULT
kniet vor Elisabeth nieder und küsst ihr den Saum
Dem, der Euch, Madame,
eine glückliche Botschaft überbringt,
gewährt die Gunst, die er von Euch erbittet:
Euch niemals zu verlassen!

ELISABETH
hebt ihn auf
Das will ich!

popolo si avvicinano.

TEBALDO

Regina, vi saluto,
Sposa a Filippo Re.

ELISABETTA

No! sono all'infante
Dal padre fidanzata.

TEBALDO

Al monarca spagnuol
V'ha Enrico destinata.
Siete Regina.

ELISABETTA

Ahimè!

DON CARLO

Nel cor mi corse un gel!
L'abisso s'apre a me!
E tu lo soffri, o ciel!

ELISABETTA

L'ora fatale è suonata!

THIBAULT

Ich grüsse Euch als Königin
und Gattin Philipps II.!

ELISABETH

zitternd

Nein! Dem Infanten
bin ich bestimmt!

THIBAULT

Dem König Philipp II.
hat Heinrich Euch gegeben!
Ihr seid Königin!

ELISABETH

O Himmel!

DON CARLOS

Stumm, schreckensstarr,
vor dem offenen Abgrund
erbebe ich in Entsetzen!

ELISABETH

Die verhängnisvolle Stunde

Contro la sorte spietata
Crudo fia meno il pugnar.
L'ora fatal è già suonata!
Per sottrarmi a tanta pena,
Per fuggir la ria catena,
Fin la morte io vo' sfidar!

DON CARLO

L'ora fatale è suonata!
M'era la vita beata,
Cruda, funesta ora m'appar.
Di dolor quest'alma è piena,
Ah! dovrò la mia catena
In eterno trascinar!

CORO

Inni di festa
Lieti echeggiate,
E salutate
Il lieto di.
La pace appresta

hat geschlagen!
Nein! Gegen das Schicksal
zu kämpfen, ist heldenhaft und schön.
Ja, ehe ich Königin werde
und diese Kette trage,
will ich lieber ins Grab hinabsteigen!

DON CARLOS

Die verhängnisvolle Stunde hat geschlagen!
Das grausame Schicksal
zerbricht diesen schönen Traum!
Meine Seele ist schmerzerfüllt,
und wir schleppen unsere Kette
bis zum Frieden des Grabes.

*Der Graf von Lerma, der Gesandte Spaniens; die
Gräfin von Aremburg; Hofdamen der Elisabeth; Pagen;
Diener tragen Fackeln und eine Sänfte. Sie alle und
das Volk nähern sich*

CHOR

O Lieder des Jubels
und der Freude,
erfüllt ohne Unterlass
die frohen Lüfte.
Das Glück des Friedens

Felici istanti;
Duo cori amanti
Il cielo unì!
Gloria ed onor
Alla più bella,
Onor a quella
Che dee doman
Assisa in soglio,
Gentil compagna,
Al Re di Spagna
Dar la sua man!

ELISABETTA
Tutto sparve...

DON CARLO
Sorte ingrata!

ELISABETTA
Al dolor son condannata!

DON CARLO ED ELISABETTA
Spariva il sogno d'or!
Svaniva dal mio cor!

CORO

wurde uns mit dieser Hochzeit
durch die Fügung
des Himmels beschert!
Heil und Freude
der Schönsten,
Ehre jener,
die morgen,
auf einem Thron,
auf den sie Gott geleitet,
dem König von Spanien
ihre Hand reichen wird.

ELISABETH
Alles ist vorbei!

DON CARLOS
Verhängnisvolle Fügung!

ELISABETH
Unsere verdammten Seelen ...

DON CARLOS und ELISABETH ...
... werden niemals erfahren,
was Glück und Frieden ist!

ELISABETH

Inni di festa, ecc.

DON CARLO E ELISABETTA

L'ora fatale è suonata!

M'era la vita beata,

Cruda, funesta ora m'appar.

Di dolor quest'alma è piena,

Ah! dovrò la mia catena

In eterno trascinar!

DON CARLO

Tutto fini! Al più crudel dolor

Nostr'alma è condannata!

Tanto amor ora finì!

ELISABETTA

Ahimè! nostr'alma è condannata,

Non troverem mai più

Tanto amor, tanto ben!

IL CONTE DI LERMA

Il glorioso Re di Francia, Il grande Enrico,

Al Monarca di Spagna

Ah!

Die Stunde des Verhängnisses hat geschlagen,

das grausame Schicksal

zerbricht diesen schönen Traum!

Weh mir! Weh mir!

Unsere verdammten Seelen

werden niemals erfahren,

was Glück und Frieden ist!

DON CARLOS

Die Stunde des Verhängnisses hat geschlagen!

Mein Leben war voller Seligkeit,

nun erscheint es mir grausam und verhängnisvoll!

Alles ist vorbei!

Unsere Seelen sind

zu ewigen Qualen verdammt,

die Liebe ist nun vorbei!

CHOR

O Lieder des Jubels etc.

GRAF VON LERMA

zu Elisabeth

Der ruhmreichste König von Frankreich, Euer Vater,

hat dem mächtigen König von Spanien

E dell'India vuol dar
La man d'Elisabetta, sua figliuola.
Questo vicin sarà
Suggello d'amistà.
Ma Filippo lasciarvi
Libertade vuol intera;
Gradite voi la man
Del mio Re... che la spera?

DONNE

Accettate Elisabetta
La man che v'offre il re:
Pietà! La pace avrem
Alfin! Pietà di noi!

IL CONTE DI LERMA
Che rispondete?

ELISABETTA

Si

CORO

Vi benedica
Iddio dal ciel!
La sorte amica

und Indien
die Hand seiner geliebten Tochter versprochen.
Ein blutiger Krieg
wurde zu diesem Preis beendet.
Doch Philipp will Euer Herz
nur Euch selbst zu danken haben.
Nehmt Ihr die Hand
des Königs an, der Euch liebt?

DIE FRAUEN

O Prinzessin,
nehmt Philipp zum Gemahl!
Frieden! Wir leiden unsäglich,
habt Erbarmen mit uns!

GRAF VON LERMA
Eure Antwort?

ELISABETH

mit ersterbender Stimme
Ja!

CHOR

Gott soll uns hören,
o tapferes Herz!
Und möge Er an Euch

Vi sia fedel!

DON CARLO ED ELISABETTA
È l'angoscia suprema!
Mi sento morir!
O martir! O dolor!
Non v'ha duol più crudel!

CORO
Inni di festa... ecc.

DON CARLO ED ELISABETTA
Nostr'alme condannate
Non troveran mai più
Tanto amor.

CORO
Regina ispana,
gloria, onor!

unser Glück vergelten!

O Lieder des Jubels und der Freude etc.

DON CARLOS und ELISABETH
Das ist Todesqual!
Ich sterbe! Ah!
Alles ist vorbei! O Schmerz! O Qual!
Unsere Seelen, zu ewigen Qualen verdammt,
werden niemals erfahren,
was Glück und Frieden ist!

CHOR

Gepriesen sei
die Königin von Spanien!

Elisabeth, geführt vom Grafen von Lerma, steigt in die Sänfte. Carlos bleibt verzweifelt, den Kopf in die

DON CARLO
Ahimè! Ahimè!

CORO
Gloria, onor!
Inni di festa...

DON CARLO

L'ora fatale è suonata!
M'era la vita beata,
Cruda, funesta ora m'appar.
Sparì un sogno così bel!
O destin fatal, destin crudel!

ATTO SECONDO
PRIMA PARTE
Preludio, Introduzione e Scena di Frate

SCENA PRIMA

Hände gestützt, auf dem Felsen sitzen, auf dem zuvor Elisabeth gesessen hatte. Der Zug setzt sich in Bewegung

DON CARLOS
Ach! Ach!

CHOR
Ehr und Preis!
sich allmählich entfernend
O Lieder des Jubels, etc.

DON CARLOS
verzweifelt
Die Stunde des Verhängnisses
hat geschlagen,
das grausame Schicksal
zerbricht meinen schönen Traum!
O Verhängnis, o Verhängnis!

ZWEITER AUFZUG

ERSTES BILD

Chiostro del Convento di San Giusto. A destra, una cappella illuminata. Vi si vede, attraverso ad un cancello dorato, la tomba di Carlo V. A sinistra, porta che mena all'esterno. In fondo, la porta interna del Chiostro. Giardino con alti cipressi. È l'alba. Coro di frati, poi Don Carlo. Il coro salmeggia dalla cappella. Sulla scena un Frate, prostrato innanzi alla tomba, prega sottovoce.

CORO

Carlo, il sommo imperatore,
Non è più che muta polve:
Dei celeste suo fattore
L'alma altera or trama al piè.
Signore, il tuo furor
non piombi sul suo cor,
Pietà, Signor! Grande è Dio sol!

IL FRATE

Ei voleva regnare sul mondo
Obliando Colui che nei ciel
Segna agli astri il cammino fedel.
L'orgoglio immenso fu,

Der Kreuzgang des Klosters St. Just Rechts eine erleuchtete Kapelle mit dem Grab Karls V., das durch ein vergoldetes Gitter wahrzunehmen ist. Links eine Tür, die ins Freie führt. Im Hintergrund Garten mit hohen Zypressen. Morgendämmerung

Szene und Gebet

Der Chor der Mönche psalmodiert in der Kapelle. Auf der Bühne ein knieender Mönch, der vor dem Grabmal betet

CHOR DER MÖNCHE

Karl V., der erhabene Herrscher,
ist nur noch Asche und Staub,
und seine stolze Seele
liegt jetzt zitternd dem Herrn zu Füßen.
Karl V., der erhabene Herrscher,
ist nur noch Asche und Staub.
Möge dein Zorn
sich von ihm wenden, Herr!

DER MÖNCHE

Er wollte die Welt beherrschen
und vergass jenen, dessen Hand
den Gestirnen ihre Bahn wies.
Sein Hochmut war gross,

fu l'error suo profondo.
Grande è Dio sol, e s'ei lo vuol
Fa tremar la terra e il ciel.
Misericorde Iddio.
Pietoso al peccator,
allo spirto addolorato
Dà la requie ed il perdono che discendono
dal ciel!

*Il giorno spunta lentamente. Don Carlo,
pallido ed esterrefatto, erra sotto le volte
del chiostro. Si arresta per ascoltare, e si
scopre il Colpo. S'ode suonar una campana
Il Coro dei Frati esce dalla cappella,
traversa la scena e si perde nei corridoi del
chiostro.*

SCENA SECONDA

DON CARLO

Al chiostro di San Giusto ove finì la vita
l'avo mio Carlo Quinto, stanco di gloria e

sein Wahn war tief!
Gott allein ist gross! Sein Feuerstrahl
lässt Erde und Himmel erbeben!
Ach, barmherziger Gott,
neige dich zu dem Sünder und gewähre seiner Seele
himmlischen Frieden und Vergebung.
Gott allein ist gross!

CHOR DER MÖNCHE

Karl V., der erhabene Herrscher,
ist nur noch Asche und Staub.
Herr, möge dein Zorn
sich von ihm wenden.
Gott allein ist gross!

*Eine Glocke ertönt. Die Mönche kommen aus der
Kapelle, überqueren den Innenhof und gehen ab.
Carlos erscheint in den Gewölben des Kreuzgangs*

DON CARLOS

Im Kloster St. Just, wo Karl V., mein Grossvater,
müde seiner Grösse sein Leben beschloss,

onor,
la pace cerco invan
che tanto ambisce il cor!
Di lei che m'han rapita
l'immagine erra con me del chiostro
nell'orror!

IL FRATE

*Che si è fermato per porgere ascolto ai detti
di Don Carlo*

Il duello della terra
Nel chiostro ancor c'insegue;
Del cure sol la guerra
In ciel si calmerà.

*Suona la campana. Il frate si rimette in
cammino.*

DON CARLO

La sua voce...! Il cor mi trema...
Mi pareva... qual terror!
Veder l'Imperator, che nelle lane
Il serto asconde
e la lorica d'or.
È voce che nel chiostro appaia ancor!

suche ich vergebens Frieden und Vergessen des
Vergangenen:
Sie wurde mir geraubt,
und ihr Bild irrt mit mir durch diese eisigen Gewölbe!

DER MÖNCH

hat sich erhoben und nähert sich Carlos
Mein Sohn, die Schmerzen der Welt
verfolgen uns auch an diesem Ort.
Der Frieden, den Euer Herz erhofft,
ist nur bei Gott zu finden.
Er geht weiter

DON CARLOS

Bei dieser Stimme schaudert mich!
Mir schien, ich sah - entsetzlich! -
den Schatten des Kaisers.
Unter der Kutte verbarg er seine Krone
und seinen goldenen Harnisch.
Hier, so heisst es, erscheint er noch immer!

IL FRATE

Nell'interno, allontanandosi sempre più
Del cor la guerra in ciel si calmerà.

SCENA TERZA

Don Carlo e Rodrigo.

RODRIGO

È lui! desso... L'infante!

DON CARLO

O mio Rodrigo!
Sei tu, sei tu, che stringo al seno?

RODRIGO

Altezza!
O mio prence, signor!

DON CARLO

È il ciel che a me t'invia nel mio dolor
Angiol consolator!

DER MÖNCH

sich immer weiter entfernend
Frieden ist nur bei Gott zu finden.

DON CARLOS

Diese Stimme! Mich schaudert ...
O Entsetzen! O Entsetzen!

RODRIGO

tritt auf
Da ist er! Der Infant!

DON CARLOS

O mein Rodrigo!

RODRIGO

Hoheit!
Dich halte ich in meinen Armen!

DON CARLOS

Dich hat in meinem Schmerz
Gott mir gesendet, mein Engel, mein Trost!

RODRIGO

L'ora suonò!

Te chiama il popolo fiammingo!

Soccorrere tu lo dei: ti fa suo salvator!

Ma che vid'io?

quale pallor, qual pena!

Un lampo di dolor sul ciglio tuo balena!

Muto sei tu...! Sospiri!

Hai triste il cor!

Carlo mio, con me dividi

il tuo pianto, il tuo dolor!

DON CARLO

Mio salvator, mio fratel, mio fedele

Lascia ch'io pianga in seno a te!

RODRIGO

Versami in cor il taro strazio crudele,

L'anima tua non sia chiusa per me!

Parla!

DON CARLO

Lo vuoi tu! la mia sventura apprendi,

E qual orrendo strale

il mio cor trapassò!

RODRIGO

Ach, mein lieber Prinz!

Die Stunde hat geschlagen! Die Stimme Flanderns ruft Euch!

Helft, Carlos, seid ihr rettender Gott!

Doch was sehe ich? Welche Todesblässe!

Der Funke des Schmerzes glüht in Euren Augen!

Ihr schweigt? Ihr seufzt ?Tränen!?

Mein Carlos, teile mit mir

deine Schmerzen!

DON CARLOS

Mein Erretter, mein Freund, mein Bruder,

lass mich in deinen Armen weinen!

RODRIGO

Der Stimme eines aufrichtigen Freundes

soll dein Herz sich nicht verschliessen!

Sprich!

DON CARLOS

Du willst es? So lerne denn mein Elend kennen!

Erbebe vor dem Schicksalsschlag, der mein Herz

verwundet hat!

Amo... d 'un colpevole amor...
Elisabetta!

RODRIGO
(Inorridito)
Tua madre! Giusto il ciel!

DON CARLO
Qual pallor!
Lo sguardo chini al suol! Tristo me!
Tu stesso, mio Rodrigo
t'allontani da me?

RODRIGO
No! No; Rodrigo ancora t'ama!
Io tel posso giurar.
Tu soffri? Già per me l'universo dispar!
Questo arcano dal Re non fu sorpreso
ancora?

DON CARLO
O mio Rodrigo!.

RODRIGO
Mio prence!
Questo arcano dal Re

Ich bin von Sinnen vor Liebe
zu Elisabeth...

RODRIGO
Deiner Mutter! Allmächtiger Gott!

DON CARLOS
Du erbleichst... Wider Willen
flieht dein Blick den meinen ... Ich Elender! Mein
Rodrigo, er selbst,
Rodrigo wendet sich entsetzt von mir!

RODRIGO
Rodrigo bleibt dein Freund!
Bei meinem christlichen Glauben,
du leidest ... Und nichts mehr gilt die Welt
in meinen Augen!

DON CARLOS
O mein Rodrigo!

RODRIGO
Mein Carlos!
Wurde dein Geheimnis

non fu sorpreso ancora?

Carlo
No.

RODRIGO

Ottien dunque da lui di
partir per la Fiandra.
Taccia il tuo cor, degna di te
Opra farai, apprendi ormai
In mezzo a gente oppressa a divenir un Re!

DON CARLO

Ti seguirò, fratello.
(Odesi il suono d'una campana.)

RODRIGO

Ascolta!
Le porte dell'asil s'apron già;
Qui verranno Filippo e la Regina.

DON CARLO

Elisabetta!

RODRIGO

Rinfranca accanto a me lo spirto

von dem König schon entdeckt?

DON CARLOS
Nein!

RODRIGO

Dann erwirke von ihm,
dass du nach Flandern gehst.
Mit einer Anstrengung, die deiner würdig ist,
bezwinge dein Herz! Und erlerne
unter Unglücklichen den harten Beruf des Königs!

DON CARLOS

Ich folge dir, mein Bruder!
Eine Glocke ertönt

RODRIGO

Höre!
Die Pforten des Klosters öffnen sich. Das ist gewiss
Philipp mit der Königin.

DON CARLOS

Elisabeth!

RODRIGO

Carlos, an meiner Seite richte deine schwankende

Che vacilla!
Serena ancor la stella tara nei
Cieli brilla.
Domanda al ciel dei forti la virtù!

DON CARLO E RODRIGO
Dio, che nell'alma infondere
Amor volesti e speme
Desio nel cure accendere
Tu dei di libertà.
Giuriamo insiem di vivere
E di morire insieme;
In terra, in ciel congiungere
Ci può la tua bontà.

RODRIGO
Vengon già.

DON CARLO
O, terror! al sol vederla io tremo!

RODRIGO

Seele auf!
Deine Bestimmung kann noch einmal nützlich und
schön sein ...
Erbitte von Gott die Kraft des Helden!

DON CARLOS und RODRIGO
Gott, du hast in unsere Seelen
den Strahl desselben Feuers gesandt,
dieselbe begeisterte Liebe,
die Liebe zur Freiheit!
Gott, der du unsere aufrichtigen Herzen
zu Herzen zweier Brüder machtest,
höre unseren Eid:
Wir lieben uns bis in den Tod!
Ah! Gott, du hast in unsere Seelen etc.

*Philipp, Elisabeth führend, erscheint; die Mönche
schreiten voran*

RODRIGO
Sie kommen!

DON CARLOS
Ich zittre! Ich sterbe bei ihrem Anblick!

RODRIGO

Coraggio!

(Filippo, conducendo Elisabetta, appare in mezzo ai Frati. Rodrigo s'è allontanato di Don Carlo, che s'inchina innanzi al Re, cupo e sospettoso. Egli cerca di frenar la sua emozione. Elisabetta trasale nel rivedere Don Carlo. Il Re e lo Regina s'avanzano, e vanno verso la cappello ov'è la tomba di Carlo V, dinanzi alla quale Filippo s'inginocchia per un istante a capo scoperto; quindi prosegue il suo cammino con la Regina)

CORO

(Di dentro, mentre passa il re)
Carlo, il sommo imperatore
Non è più che muta polve;
Del celeste suo fattore
L'alma altera or trama al pie!

DON CARLO

Ei la fè sua! Io l'ho perduta!

RODRIGO

Mut!

Rodrigo hat sich von Carlos entfernt, der sich unter dem argwöhnischen Blick Philipps verneigt und seine Erregung zu unterdrücken sucht. Elisabeth erbebt, als sie Carlos erblickt. König und Königin gehen in die Kapelle

CHOR DER MÖNCHE

Karl V., der erhabene Herrscher, etc.

DON CARLOS

Sie ist sein, grosser Gott! Ich habe sie verloren!

DER MÖNCH

Ah! Frieden, Vergebung vorn Himmel herab!
Gott allein ist gross!

RODRIGO

Komm, an meiner Seite wird dein Herz Kraft gewinnen!

DON CARLOS und RODRIGO

Wir wollen vereint sein im Leben und im Tod!

Gott, höre unseren Eid:

Wir lieben uns bis in den Tod!

Vien presso a me; più forte il cure avrai!

DON CARLO E RODRIGO

(Con entusiasmo)

Vivremo insiem, e morremo insiem!

Grado estremo sarà: libertà!

Partono

PARTE SECONDA

Un sito ridente alla porta del Chiostro di San Giusto. Una fontana; sedii di zolle; gruppi d'alberi d'aranci, di pini e di lentischi. All'orizzonte le montagne azzurre dell'Estremadura In fondo, a destra, la porta del Convento. Vi si ascende per qualche gradino.

SCENA PRIMA

La principessa d'Eboli Tebaldo la Contessa di Aremberg, dame della Regina, paggi. Le Dame sono assise sulle zolle intorno alla fonte. I Paggi sono in piedi intorno ad esse. Un Paggio temprà una mandolina.

Wir wollen vereint sein im Leben und im Tod!

ZWEITES BILD

Freundliche Gegend vor den Toren des Klosters St. Just. Ein Springbrunnen, Rasenflächen, Gruppen von Orangenbäumen, Pinien und Mastixbäumen. Am Horizont die blauen Berge der Estremadura. Im Hintergrund die Pforte des Klosters, zu der einige Stufen hinaufführen. Die Hofdamen sitzen auf dem Rasen rund um den Brunnen. Ein Page stimmt seine Mandoline

CORO

Sotto ai folti, immensi abeti,
Che fan d'ombre e di quieti
Mite schermo a sacro ostel,
Ripariamo e a noi ristori
Dien i rezzi ai vivi ardori
Che su noi dardeggia
il ciel!

EBOLI

Tra queste mura pie la
Regina di Spagna
Può sola penetrar.
Volete voi, mie compagne,
Già che le stelle in ciel
Spuntate ancor non son,
Cantar qualche canzon?

CORO

Seguir voliamo il tuo capriccio;
O principessa, attente udrem.

EBOLI

(A Tebaldo)
A me recate la mandolina
E cantiam tutte insiem;

DIE DAMEN

Unter dem weiten Blätterdach dieser Bäume,
im Schutz des Schattens und der Ruhe
rings um das Haus Gottes,
unter dem schirmenden Zelt dieser Pinien
können wir der sengenden Hitze,
der Glut des brennenden Himmels entfliehen.

EBOLI

Da dieses Kloster
nur die Königin von Spanien
betreten darf -
wollt ihr, meine Gefährtinnen,
während wir das Dämmern
des Himmels abwarten,
zu unserer Unterhaltung ein Spiel versuchen?

THIBAULT, DIE DAMEN

Wir alle folgen deinem Einfall,
bezaubernde Prinzessin Eboli!

EBOLI

zu *Thibault* Bringt eine Mandoline,
und wir singen miteinander,
wir singen das sarazenische Lied,

Quella del Velo, propizia all'amor.
Cantiam!

CORO
Cantiam!

EBOLI (il Paggio l'accompagna sulla
mandolina)

Nel giardin del bello
saracín ostello,
all'olezzo, al rezzo
degli allôr, dei fior
una bell'almea,
tutta chiusa in vel,
contemprar pareva
una stella in ciel.
Mohammed, Re moro,
al giardin sen va
dice a lei `T'adoro,
o gentil beltà;
vien, a sè t'invita
per regnare il re;
la regina ambita
non è più da me'
Ah!...

das vom Schleier, der die Liebe beschützt.
Singen wir!

THIBAULT, DIE DAMEN
Singen wir!

EBOLI

Im Feenpalast
der Könige von Granada,
an den Seerosenteichen
jener schönen Gärten
erschien, bedeckt mit einem Schleier,
eines abends eine Frau,
allein und unter freiem Himmel,
und liess sich nieder.
Achmed, der Maurenkönig,
kam vorbei und erblickte sie,
und obwohl verschleiert,
entzückte sie ihn.
»Komm, meine Herrscherin,
regiere an meinem Hofe«,
sagte er zu ihr, »die Königin
hat meine Liebe nicht mehr.«
Ah!

EBOLI e TEBALDO
Ah! Tessete i veli,
vaghe donzelle,
mentre è nei cieli
l'astro maggior;
chè sono i veli,
al brillar delle stelle,
più cari all'amor.

CORO
Tessete i veli, ecc....

EBOLI e TEBALDO
Ah! tessete i veli,
vaghe donzelle, ecc.

EBOLI
'Ma discerno appena,
- chiaro il ciel non è -
i capelli belli,
la man breve, il piè.
Deh! solleva il velo

EBOLI und THIBAUT
Ah! O junge Mädchen,
webt Schleier,
solange der Himmel
im Tageslicht erstrahlt.
Bei Sternenschimmer
sind die Schleier
der Liebe hold.

DIE DAMEN
O junge Mädchen, webt Schleier,
solange der Himmel im Tageslicht erstrahlt.
Bei Sternenschimmer
sind die Schleier
der Liebe hold.

EBOLI und THIBAUT
Ah! sind die Schleier
der Liebe hold.

EBOLI
»Kaum erkenne ich
im dunklen Garten
dein ebenholzschwarzes Haar,
deinen zierlichen Fuss.
O bezauberndes Mädchen,

che t'asconde a me
esser come il cielo
senza vel tu de'.

Se il tuo cor vorrai
a me dare in don,
il mio trono avrai,
chè sovrano io son...

Tu lo vuoi? t'inchina,
appagar ti vo'...

Allah! la Regina!
Mohammed scamò.

Ah!

(Elisabetta esce dal convento)

EBOLI e TEBALDO

Ah! tessete i veli,
vaghe donzelle, ecc.

CORO

Tessete i veli, ecc....

SCENA SECONDA

Detti, Elisabetta, uscendo dal Convento.

CORO

La Regina!

ein König wird dir seine Liebe schenken:

Sei die lebendige Blume
meiner Alhambra!

Doch lass diesen Schleier fallen,
schöner Zauberstern,
mach es wie das Gestirn
am blauen Firmament!«

»Ich gehorche gern:

Komm und sieh mich an. «

»Allah! Das ist die Königin!«,
rief der König!

Ah!

EBOLI und THIBAULT

Ah! O junge Mädchen,
webt Schleier etc.

DIE DAMEN

O junge Mädchen, webt Schleier etc.

Elisabeth kommt aus dem Kloster

DIE DAMEN

Die Königin!

<p>EBOLI (Fra sè) Un'arcana mestizia sul suo core pesa ognora.</p> <p>ELISABETTA <i>Sedendo presso il fonte</i> Una canzon qui lieta risuonò. <i>Fra sè</i> Ahimè! sparirò i di che lieto era il mio cor!</p> <p>SCENA TERZA <i>Detti e Rodrigo</i></p> <p><i>Rodrigo appare nel fondo. Tebaldo s'avanza verso di lui, gli parla un momento a voce bassa, poi toma alla Regina</i></p> <p>TEBALDO <i>presentando Rodrigo</i> Il Marchese di Posa, Grande di Spagna.</p> <p>RODRIGO (Inchinandosi alla regina, poi covrendosi)</p>	<p>EBOLI Ein trauriger Gedanke lastet immer auf ihrer Seele.</p> <p>ELISABETH <i>lässt sich am Brunnen nieder</i> Ihr habt gesungen, frei von Kummer.</p> <p>Ach! In vergangenen Tagen war auch ich fröhlich!</p> <p><i>Rodrigo erscheint. Thibault geht auf ihn zu, unterhält sich einen Augenblick leise mit ihm und kehrt dann zur Königin zurück</i></p> <p>THIBAULT <i>meldet Rodrigo</i> Marquis von Posa, Grande von Spanien!</p> <p>RODRIGO <i>verneigt sich vor der Königin</i></p>
---	---

Signora!
Per Vostra Maestà,
L'augusta madre un foglio
Mi confidò in Parigi.

Porge la lettera alla regina e rapidamente le consegna un biglietto

Leggete, in nome della grazia eterna!
Mostrando la lettera alle dame
Ecco il regal suggello, i fiordalisi d'or.

Elisabetta rimane un momento immobile e confuso, mentre Rodrigo s'avvicina alla Principessa d'Eboli.

EBOLI
(a Rodrigo):
Che mai si fa nel suol francese,
Così gentil, così cortese?

RODRIGO
(ad Eboli):
D'un gran torneo si parla già,
E del torneo il Re sarà.

Hoheit,
von Eurer Mutter
wurde in Paris für Euer Majestät
dieses Schreiben meinen Händen übergeben.

Er gibt der Königin einen Brief, dann fügt er, indem er ihr zusammen mit dem Brief ein Billett zuspielt, sehr leise hinzu:

Lest, bei Eurem Seelenheil!
zeigt den Brief den Damen
Seht! Das königliche Siegel, die Krone und die Lilien!

Elisabeth bleibt unbeweglich, verwirrt, will sprechen. Auf den drängenden Blick Rodrigos hin bleibt sie stumm

EBOLI
zu Rodrigo
Was treibt man denn am Hof von Frankreich,
diesem schönen Land der Lebenskunst?

RODRIGO
zur Eboli
Alle Weit spricht von einem Turnier,
zu dem auch der König erscheinen soll.

ELISABETTA

(guardando il biglietto, fra sé):
(Ah! non ardisco - aprirlo ancor;
Se il fo, tradisco - del Re l'onor.
Perché tremo!
Quest'alma è pura ancor.
Iddio mi legge in cor).

EBOLI

(a Rodrigo):
Son le Francesi gentili tanto
E d'eleganza, di grazia han vanto.

RODRIGO

(ad Eboli):
In voi brillare sol si vedrà
La grazia insieme alla beltà.

EBOLI

(a Rodrigo):
È mai ver che alle feste regali
Le Francesi hanno tali beltà,
Che nel cielo sol trovano rivali?

ELISABETH

das Billet in der Hand
(Ah! Ich wage nicht, es zu öffnen!
Mir ist, als verletzte ich die Ehre!
Ach! Ich zittere!)
Doch meine Seele ist unbefleckt,
und Gott liest in meinem Herzen!

EBOLI

zu Rodrigo
Die Französinnen sind unübertroffen,
erzählt man uns, an Geist und Anmut.

RODRIGO

zur Eboli
Ihr allein könnt es unter jedem Himmel
mit ihnen allen an Geschmack und Anmut aufnehmen!

EBOLI

zu Rodrigo
Ist es wahr, dass bei den Festen im Louvre
die Damen der Gesellschaft soviel Glanz verbreiten,
als kämen sie gerade aus dem sich öffnenden Himmel
herab?

RODRIGO

(ad Eboli):

La più bella mancar lor potrà.

ELISABETTA

(fra sé leggendo il biglietto):

(Per la memoria che ci lega, in nome
D'un passato a me caro,
V'affidate a costui, ven prego. Carlo).

EBOLI

(a Rodrigo):

Nei balli a Corte, pei nostri manti
La seta e l'oro sono eleganti?

RODRIGO

(ad Eboli):

Tutto sta bene allor che s'ha
La vostra grazia e la beltà.

ELISABETTA

(a Rodrigo):

Grata io son - Un favor chiedete alla
Regina.

RODRIGO

zur Eboli

Und dennoch ist die Schönste nicht dabei...

ELISABETH

liest

(»Bei der Erinnerung, die uns verbindet,
bei Eurem Seelenfrieden
und meinem Leben,
vertraut diesem Mann wie mir selbst - Carlos.«)

EBOLI

(zu Rodrigo)

Zum Ball trägt man, denke ich mir,
wahre Kostbarkeiten an Seide und Schmuck...

RODRIGO

zur Eboli

Was zählt das alles, Prinzessin,
wenn man mit Eurer Schönheit beschenkt ist!

ELISABETH

zu Rodrigo

Gut! Danke! Erbittet von der Königin
eine Gunst!

<p>RODRIGO <i>(vivamente):</i> Accetto e non per me.</p> <p>ELISABETTA <i>(tra sé):</i> (Io mi sostengo appena!)</p> <p>EBOLI <i>(a Rodrigo):</i> Chi più degno di voi può sue brame veder Appagate?</p> <p>ELISABETTA <i>(tra sé):</i> (Oh terror!)</p> <p>EBOLI: Ditelo! Chi?</p> <p>ELISABETTA: Chi mai?</p> <p>RODRIGO: Carlo, ch'è sol - il nostro amore,</p>	<p>RODRIGO Das tue ich, doch nicht für mich!</p> <p>ELISABETH (Ich kann kaum noch die Fassung bewahren!)</p> <p>EBOLI <i>zu Rodrigo</i> Wer wäre denn würdiger als Ihr, dass er seine Wünsche durch die Königin erfüllt sehen dürfte?</p> <p>ELISABETH (Ach! Ich zittre!)</p> <p>EBOLI Sagt doch!</p> <p>ELISABETH Sprecht!</p> <p>RODRIGO Ach! Carlos fand das Herz des Königs,</p>
--	--

Vive nel duol - su questo suol.
E nessuna sa - quanto dolore
Del suo bel cor - fa vizzo il fior.
In voi la speme - è di chi geme;
S'abbia la pace ed il vigor.
Dato gli sia - che vi riveda,
Se tornerà - salvo sarà.

EBOLI

(tra sé):

(Un dì che presso alla sua madre io stava
Vidi Carlo tremar... Amor avria per me?..)

ELISABETTA

(tra sé):

(La doglia in me si aggrava,
Rivederlo è morir!)

EBOLI

(tra sé):

(Perché celarlo a me?)

RODRIGO:

Carlo del Re - suo genitore

seines Vaters, stets verschlossen,
und wer wäre dabei auf dieser Erde
mehr der Liebe wert?

Ein Wort der Liebe würde diesem empfindsamen
Herzen

Kraft und Ruhe wiedergeben.

Gewährt ihm eine Begegnung, schenkt ihm Gehör,
rettet den Infanten! Rettet Carlos!

EBOLI

{Einmal, als ich bei seiner Mutter stand,
sah ich, wie der Infant unter meinen Blicken verlegen
wurde, erbleichte! Sollte er mich lieben?}

ELISABETH

(O bittere Fügung!

Ihn wiedersehen ... ich bebe!)

EBOLI

(Warum wagt er nicht, sich zu erklären?)

RODRIGO

Carlos, der Infant, unsere Hoffnung,

Rinchiuso il core - ognor trovò,
Eppur non so - chi dell'amore
Saria più degno - ah, inver no'l so.
Un solo, un sol - detto d'amore
Sparire il duol - faria dal core;
Dato gli sia - che vi riveda,
Se tornerà - salvo sarà.

ELISABETTA

*(con dignità e risoluzione a Tebaldo
che s'è avvicinato):*

Va, pronta io sono il figlio a riveder.

EBOLI

(fra sé agitata):

(Oserà mai?... potesse aprirmi il cor!)

*(Rodrigo prende la mano della principessa
d'Eboli*

e s'allontana con lei parlando sottovoce)

SCENA QUARTA

Detti, e Don Carlo.

Don Carlo si mostra condotto da Tebaldo.

lebt unter Schmerz und Tränen,
und niemand kann ermessen, welches Leid
die Blüte seiner Jugend welken lässt!
Ihr, seine Mutter, müsst seinem empfindsamen Herzen
Kraft und Ruhe wiedergeben...
Gewährt ihm eine Begegnung, schenkt ihm Gehör!
Rettet den Infanten! Rettet Carlos!

ELISABETH

zu Thibault

Geh! Ich bin bereit, meinen Sohn zu empfangen!

EBOLI

Warum wagt er nicht, sich zu erklären?)

*Rodrigo nimmt die Eboli bei der Hand. Sie entfernen
sich in leiser Unterhaltung.*

Die Hofdamen und die Pagen gehen ab. Carlos tritt

Rodrigo parla sommessamente a Tebaldo che entra nel convento. Don Carlo s'avvicina lentamente ad Elisabetta e si inchina senza alzar lo sguardo su di lei. Elisabetta, contenendo a fatica la sua emozione, ordina a Don Carlo di avvicinarsi. Rodrigo ed Eboli scambiano dei cenni con le Dame, s'allontanano, e finiscono per disperdersi tra gli alberi. La Contessa d'Aremberg e le due Dame restano sale in piedi, a distanza, impacciate del contegno che debbono avere. A poco a poco la Contessa e le Dame vanno di cespuglio in cespuglio cogliendo qualche fiore, e si allontanano.

DON CARLO

(Prima con calma, poi animandosi gradatamente)

Io vengo a domandar grazia alla mia Regina.

Quella che in cor del Re
tiene il posto primiero

Sola potrà ottener questa grazia per me.

Quest'aura m'è fatale,
m'opprime, mi tortura,

auf, nähert sich langsam Elisabeth und verneigt sich, ohne die Augen zu heben. Elisabeth, die kaum ihre Gefühle beherrschen kann, gibt Carlos ein Zeichen, näherzutreten. Die Gräfin von Aremberg, die als letzte der Abgehenden zurückblieb, entfernt sich gleichfalls auf eine Geste Elisabeths

DON CARLOS

Ich komme, um von der Königin eine Gunst zu erflehen.

Die im Herzen des Königs
den ersten Platz einnimmt,

nur sie kann diese Gunst für mich erlangen!

Die Luft Spaniens tötet mich. . .,
sie lastet auf mir, erdrückt mich

Come il pensier d'una sventura,
Ch'io parta! N'è mestier!
Andar mi faccia il Re nelle Fiandre.

ELISABETTA
(Commosa)
Mio figlio!

DON CARLO
(Con veemenza)
Tal nome no;
Ma quel d'altra volta...!

(Elisabetta vuol allontanarsi; Don Carlo, supplichevole, l'arresta.)

Infelice! più non reggo.
Pietà! Soffersi tanto; pietà! Il cielo avaro
un giorno sol mi die; poi,
rapillo a me!

(Rodrigo ed Eboli attraversano la scena conversando.)

ELISABETTA
(Con un'emozione frenata)

wie der schwere Gedanke an ein Verbrechen.
Erwirkt ... es muss sein, dass ich noch heute
nach Flandern gehe.

ELISABETH

Mein Sohn!

DON CARLOS

Nicht diese Anrede!
Jene von einst!

Elisabeth will sich entfernen; Carlos' Flehen hält sie auf

Ach! Ich vergesse mich!
Erbarmen! Ich leide unsagbar! Erbarmen! Der Himmel
in seinem Geiz
gab mir nur einen Tag, und der entfloh so schnell!

ELISABETH

Prence, se vuol Filippo
Udire la mia preghiera,
per la Fiandra da lui
Rimessa in vostra man
Ben voi potrete partir doman.

Rodrigo ed Eboli sono partiti. Elisabetta fa un cenno d'addio o Don Carlo e vuole allontanarsi

DON CARLO

Ciel! Non un sol, un solo detto
Pel meschino ch'esul sen va!
Ah! perchè mai parlar non sento
Nel vostro cor la pietà?
Ahimè! quest'alma è oppressa,
Ho in cure un gel...!
Insan, piansi e pregai nel mio delirio,
Mi volsi a un gelido marmo d'avel.

ELISABETTA

Perchè, perchè accusar il cor
d'indifferenza?
Capir dovrete questo nobil silenzio.
Il dover,
come un raggio al guardo mio brillò.

Prinz, wenn der König
sich meiner Bitte öffnet ...,
könnt Ihr schon morgen
nach Flandern gehen,
das durch ihn Eurer Hand anvertraut ist!

Elisabeth macht Don Carlos eine Gebärde des Abschieds und will sich entfernen

DON CARLOS

Wie! Kein Wort, kein Bedauern,
keine Träne für den Verbannten!
Ach, hätte doch wenigstens das menschliche Erbarmen
aus Eurem Blick zu mir gesprochen!
Ach! Meine Seele geht zugrunde ...
Ich fühle den Tod ... Ich Wahnsinniger!
In meinem Fieber flehte ich
zum Marmor, gefühllos und eiskalt!

ELISABETH

Carlos, beschuldigt mein Herz nicht der
Gleichgültigkeit.
Ihr solltet seine hohe Gesinnung besser kennen und
sein Schweigen.
Die heilige Flamme der Pflicht erstrahlte vor meinen

Guidata da quel raggio io moverò.
La speme pongo in Dio, nell'innocenza!

DON CARLO

(Con voce morente)

Perduto ben, mio sol tesor,
Ah, tu, splendor di mia vita
Udir almen, ti poss'ancor
Quest'alma ai detti tuoi schiuder
si vede il ciel!

ELISABETTA

Clemente Iddio, così bel cor
Acqueti il suo duol nell'oblio;
O Carlo, addio, su questa terra
Vivendo accanto a te mi crederei nel ciel!

DON CARLO

(Con esaltazione)

O prodigio! Il mio cor s'affida, si consola;
Il sovvenir del dolor s'invola,
il ciel pietà senti di tanto duol.
Isabella, al tuo pie' io va' d'amor...

(Cade privo di sensi al suolo).

Augen,
von ihr geleitet, gehe ich meinen Weg
und richte meine Hoffnung auf den Himmel!

DON CARLOS

O verlorenes Glück ... unschätzbare Gut!
Einzige Seligkeit meines Lebens!
Sprecht, sprecht: In trunkenem Entzücken
bei Eurer Stimme träumt
meine Seele vom Paradies!

ELISABETH

O Gott in deiner Gnade, lass dieses unschätzbare Herz
Trost und Vergessen finden!
Lebe wohl, Carlos! Ach, in diesem Leben
mit Euch zu leben, wäre das Paradies gewesen!

DON CARLOS

O Wunder! Mein gequältes Herz ist getröstet!
Der brennende Schmerz schwindet!
Der Himmel erbarmt sich meiner Tränen...
Zu Euren Füßen, verloren in Liebe, sterbe ich!

Er fällt ohnmächtig zu Boden

ELISABETTA

(Recunata su Don Carlo)

Giusto ciel, la vita già manca
Nell'occhio suo che or si spegne.
Bontà celeste, deh! tu rinfranca
Quel nobil cure che s'è penò.
Ahimè! Il dolor l'uccide...
Tra queste braccia io lo vedrò
Morir d'affanno, morir d'amore...
Colui che il ciel mi destinò!

DON CARLO

(Nel delirio)

Qual voce a me dal ciel
Scende a parlar d'amor?
Elisabetta! tu... bell'adorata,
Assisa accanto a me come ti vidi un dì!
Ah! il ciel s'illuminò,
la selva rifiori...!
Ah, mio tesoro sei tu...

(Rinvenendo)

Alla mia tomba, al suono dell'avel
Sottrarmi perchè vuoi, spietato ciel!

ELISABETH

beugt sich über Don Carlos

Allmächtiger Gott! Das Leben ist erloschen
in seinem Blick, von Tränen verschleiert!
Gib ihm Frieden in deiner himmlischen Güte,
diesem edlen Herzen, das ohne Trost ist.
Ach! Sein Schmerz foltert mich;
in meinen Armen, bleich und starr,
stirbt vor Liebe, vor Schmerz,
der mein Verlobter war!

DON CARLOS

fiebernd

Welch süsse Stimme
gibt meiner Seele das Leben wieder?
Elisabeth, bist du es, Geliebte?
Du sitzt an meiner Seite wie einst?
Ah! Die Frühlingspracht
liess die Wälder ergrünen!
Du bist mein Schatz!

Warum reisst du mich aus meinem geschlossenen
Grab, aus meinem ewigen Schlaf, grausamer Gott!

ELISABETTA
O Carlo!

DON CARLO
Sotto il mio piè si dischiuda la terra,
Il capo mio sia dal fulmin colpito.
Io t'amo, Elisabetta...!
Il mondo è a me sparito!

(La prende tra le braccia)

ELISABETTA
(Sostandosi con violenza)
Compi l'opra, a svenar corri il padre
Ed allor del suo sangue macchiato
All'altar puoi menare la madre.

DON CARLO
*(Retrocedendo atterrito
e fuggendo disperato)*
Ah! maledetto io son!

ELISABETTA
(Cadendo in ginocchio)
Ah! Iddio su noi vegliò!

ELISABETH
Carlos!

DON CARLOS
Öffne sich unter meinen Füßen die Erde!
Fahre auf mein Haupt der Blitzstrahl nieder!
Ich liebe dich, Elisabeth!
Die Welt ist vergessen!

Er nimmt sie in seine Arme

ELISABETH
befreit sich entsetzt aus der Umarmung
So erschlagt denn Euren Vater!
Schleppt, besudelt von seinem Blut,
Eure Mutter vor den Altar!

DON CARLOS
läuft schreckensstarr fort

Ah! Verfluchter Sohn!

ELISABETH
fällt auf die Knie
Der Herr hat über uns gewacht!

SCENA QUINTA

Filippo, Elisabetta, Tebaldo, la Contessa d'Aremberg, Rodrigo Eboli, Coro, Paggi entrando successivamente

TEBALDO

(Uscendo precipitosamente dal chiostro)
Il Re!

FILIPPO

(Ad Elisabetta)

Perchè sola è la regina?

Non una dama almeno presso di voi
serbaste?

Nota non v'è la legge mia regal?

Quale dama d'onor esser dovea con voi?

*La Contessa d'Aremberg esce tremante
dalla calca e si presenta al Re.*

Alla Contessa

Contessa, al nuovo sol in Francia tornerete

La Contessa d'Aremberg scoppia in lagrime.

*Philipp, die Gräfin von Aremberg, Rodrigo, Chor,
Pagen, nacheinander auftretend*

THIBAULT

kommt schnell aus dem Kloster
Der König!

PHILIPP

zur Elisabeth

Warum allein, Madame?

Die Königin hat nicht eine einzige Dame bei sich?

Kennt Ihr nicht die Regel meines Hofes?

Welche Dame war Euch heute zur Begleitung
zugewiesen?

*Gräfin von Aremberg löst sich aus der Gruppe und tritt
ängstlich vor den König*

Gräfin, schon morgen reist Ihr nach Frankreich!

Die Gräfin zieht sich weinend zurück. Alle sehen

Tutti guardano la Regina con sorpresa.

CORO

Ah! La regina egli offende!

ELISABETTA

Non pianger, mia compagna,
Lenisci il tuo dolor.

Bandita sei di Spagna,
Ma non da questo cor,

Con te del viver mio
Fu lieta l'alba ancor;
Ritorna al suol natio,
Ti seguirà il mio cor.

(Dà un anello alla Contessa).

Ricevi estremo pegno
Di tutto il mio favor.
Cela l'oltraggio indegno
Onde arrossisco ancor.
Non dir del pianto mio,
Del crudo mio dolor;
Ritorna al suol natio,
Ti seguirà il mio cor.

erstaunt auf die Königin

CHOR

Ah! Welche Beleidigung für die Königin!

ELISABETH

zur Gräfin von Aremburg

O meine liebe Gefährtin,
meine Schwester, weine nicht.
Man vertreibt dich aus Spanien,
doch nicht aus meinem Herzen.
Mit dir habe ich
die frohen Tage meiner Kindheit verbracht!
Du wirst Frankreich wiedersehen.
Ah! Bringe ihm mein Lebewohl!

gibt der Gräfin einen Ring

Nimm dieses letzte Pfand
meiner ganzen Gunst.
Halte geheim, welche Beleidigung
mich mit Röte bedeckt.
Verrate niemandem meine Leiden,
die Tränen meiner Augen.
Du wirst Frankreich wiedersehen.
Ah! Bringe ihm mein Lebewohl!

CORO E RODRIGO
Spirto gentile e pio
Acqueta il tuo dolor.

FILIPPO
(*Fra sè*)
Come al cospetto mio
Infinge un nobil cor!

*La Regina si separa piangendo dalla
Contessa ed esce sorreggendosi alla
Principessa d'Eboli. Il coro, la segue*

SCENA SESTA
Filippo e Rodrigo

FILIPPO
A Rodrigo che vuol uscire
Restate!

*Rodrigo pone un ginocchio a terra; poi,
s'avvicina al Re e si covre il capo senza
alcun impaccio*

CHOR, RODRIGO
Ah! die Unschuld
strahlt ihr aus den Augen.

PHILIPP

(Mit welcher Sicherheit
sie den Himmel zum Zeugen anruft!)

*Die Königin wendet sich weinend von der Gräfin ab
und geht. Der Chor folgt ihr*

PHILIPP
zu Rodrigo, der gehen will
Bleibt!

*Rodrigo bleibt stehen, beugt das Knie vor dem König,
geht dann auf ihn zu und bedeckt den Kopf ohne das
geringste Zeichen von Befangenheit*

Presso alla mia persona
Perchè d'esser ammesso
voi non chiedeste ancor?
Io so ricompensar tutti miei difensor;
Voi serviste, lo so, fido alla mia corona.

RODRIGO

Sperar che mai potrei dal favore del Re?
Sire, pago son io, la legge è scudo a me.

FILIPPO

Amo uno spirito alter. L'audacia perdono.
Non sempre...
Voi lasciate il mestier della guerra;
Un uomo come voi, soldato d'alta stirpe,
Inerte può restar?

RODRIGO

Ove alla Spagna una spada bisogni,
Una vindice man, un custode all'onor,
Bentosto brillerà la mia di sangue intrisa!

FILIPPO

Ben lo so... ma per voi che far poss'io?

Warum habt Ihr nie ersucht,
zu meiner Person vorgelassen zu werden?
Ich zeige mich gern denen erkenntlich, die meine
Freunde sind.
Ihr habt, ich weiss es, meiner Krone gute Dienste
geleistet.

RODRIGO

Was könnte ich von der Gunst der Könige begehren,
Sire? Ich lebe zufrieden, im Schutz unserer Gesetze.

PHILIPP

Nur allzusehr liebe ich den Stolz! Die Kühnheit
verzeihe ich
bisweilen! Ihr habt meine Fahnen verlassen,
und dabei haben Leute wie Ihr, Soldaten edler
Herkunft, nie die Ruhe geliebt.

RODRIGO

Wenn mein Land einen Degen braucht,
sollte es eines Rächers, eines Hüters bedürfen,
der meine wird alsbald glänzen, von Blut getränkt.

PHILIPP

Ich weiss ..., doch für Euch, was könnte ich tun?

RODRIGO

Nulla, no, nulla per me.

FILIPPO

Che vuol dire? Per altri?

RODRIGO

Io parlerò, Sire!

FILIPPO

Favella!

RODRIGO

O Signor, di Fiandra arrivo;
Quel paese un di sì bel,
D'ogni luce or fatto privo
Ispira orror, par muto avel!
L'orfanel che non ha loco
Per le vie piangendo va;
La riviera che rosseggia
Scorrer sangue al guardo par;
Della madre il grido echeggia
Pei figlioli che spirar.

Ah! Sia benedetto Iddio,

RODRIGO

Nichts! Nein... nichts für mich, doch andere...

PHILIPP

Was soll das heissen? Andere?

RODRIGO

Ich rede, Sire, wenn Ihr es wollt.

PHILIPP

Redet!

RODRIGO

O König! Ich komme aus Flandern,
diesem Land, das einst so schön war!
Es ist nur noch eine Wüste von Asche,
ein Schreckensort, ein Grab!
Dort bettelt die Waise
weinend in den Strassen
und fällt auf der Flucht vor dem Feuer
über Menschengelasse!
Blut rötet das Wasser der Flüsse,
die sich, von Leichen beladen, dahinwälzen,
die Luft ist erfüllt von den Schreien der Witwen,
die über dahingeschlachteten Männern klagen.
Ah! Die Hand Gottes sei gesegnet,

Che narrar lascia a me
Questa cruda agonia
Perchè sia nota al Re.

FILIPPO

Col sangue sol potei la pace aver
del mondo,
Il brando mio calcò l'orgoglio ai novator
Che illudono le genti con sogni mentitor...
La morte in questa man ha un
avvenir fecondo.

RODRIGO

Che! voi pensate, seminando morte,
Piantar per gli anni eterni?

FILIPPO

Volgi in guardo alle Spagna!
L'artigian cittadin,
la plebe alle campagne
A Dio fedel e al Re un lamento non ha!
La pace istessa io dono alle mie Fiandre!

RODRIGO

(*Con impeto*)
Orrenda, orrenda pace!

die durch mich
das Sterbeläuten dieses Todeskampfes
vor die Gerechtigkeit des Königs trägt!

PHILIPP

Mit diesem Blutpreis habe ich den Frieden der Welt
bezahlt;
mein Blitz hat den Hochmut der Neuerer
zerschmettert,
die das Volk in lügnerische Träume stürzen wollen!
Der Tod aus meinen Händen kann fruchtbar werden.

RODRIGO

Wie! Ihr glaubt, indem Ihr Tod sät,
sät Ihr für die Zukunft?

PHILIPP

Seht meine spanischen Länder!
Der Handwerker in der Stadt,
das Volk auf dem Lande,
sie leben treu zu Gott und ergeben in ihr Schicksal!
Denselben Frieden biete ich meinem Flandern...

RODRIGO

Niemals diesen Frieden!

La pace dei sepolcri
O Re, non abbia mai di voi l'istoria a dir:
Ei fu Neron!
Quest'e la pace che voi date al mondo?
Desta tal don terror,
orror profondo!
È un carnefice il prete,
un bandito ogni armier!
Il popol geme e si spegne tacendo,
È il vostro imper deserto, immenso,
orrendo,
S'ode ognun a Filippo maledir!
Come un Dio Redentor, l'orbe inter
rinnovate.
V'ergete a voi sublime,
sopra d'ogn'altro re!
Per voi si allieti il mondo!
Date la libertà!

FILIPPO

O strano sognator!
Tu muterai pensier,
Se il cor dell'uom conoscerai,
Qual Filippo il conosce!
Ed or... non più! Ha nulla inteso il Re...
No; non temer!

Den Frieden eines Friedhofs!
O König! Möge die Zukunft bei Eurem Namen
nicht sagen: Er war ein Nero!
Ist das der Frieden, den Ihr der Welt schenkt?
Eure Gaben sind der Schrecken,
das tiefe Entsetzen!
Jeder Priester ist ein Henker,
jeder Soldat ein Bandit!
Das Volk stirbt dahin, in schweigendem Leiden,
und Euer Reich ist eine unendliche Wüste,

in der Philipps Name verflucht ist! Ja, verflucht!
Wie ein Gott schüttet das Glück über den Menschen
aus,
König, ragt erhaben empor unter den anderen
Königen!
Mit einem Wort verwandelt die Erde,
gebt Freiheit!

PHILIPP

Welch sonderbarer Träumer!
Ihr werdet Eure Meinung ändern, wenn Ihr das Herz
des Menschen so kennt wie Philipp.
Kein Wort mehr! ...
Der König hat nichts gehört....
sei ohne Angst!

(Cupo)

Ma ti guarda dal Grande Inquisitor!

RODRIGO
Che! Sire!

FILIPPO
Tu resti in mia regal presenza
E nulla ancora hai domandato al Re?
Io voglio averti a me daccanto...!

RODRIGO
Sire! No! Quel ch'io son restar io vo ...

FILIPPO
Sei troppo alter!
Osò lo sguardo tuo penetrar il mio soglio...
Del capo mio, che grava la corona,
L'angoscia apprendi e il duol!
Guarda or tu la mia reggia;
L'affano la circonda, sgraziato genitor!
Sposo più triste ancor!

RODRIGO

Doch hüte dich vor meinem Inquisitor...

RODRIGO
Wie! Sire!

PHILIPP
Ihr steht noch immer vor mir, und ich bewundere,
dass Ihr noch nichts vom König erbeten habt!
Ich will Euch stets in meiner Nähe haben.

RODRIGO
Sire! Nein! Lasst mich bleiben, was ich bin!

PHILIPP
Ihr treibt den Stolz zu weit!
Euer kühner Blick drang bis zu meinem Thron empor,
doch erfahrt Leid und Schmerz dieses Hauptes,
auf dem die Krone lastet.
Betrachtet mein Haus ..., Sorge herrscht ringsum ...
Ja! ... vom Unglück ist der Vater und schwerer noch
der Gatte geschlagen!

RODRIGO

Sire, che dite mai?

FILIPPO

La Regina... un sospetto mi tortura...
Mi figlio...

RODRIGO

(Con impeto)

Fiera ha l'alma insiem e pura!

FILIPPO

(Con esplosione di dolore)

Nulla val sotto al ciel il ben ch'ei
tolse a me!

*(Rodrigo, spaventato, guarda
Filippo, senza rispondere.)*

Il lor destin affido a te!

Scruta quei cor,

che un folle amor trascina!

Sempre lecito è a te

di scontrar la Regina!

Tu, che sol sei un uomo,

fra questo stuolo uman,

Ripongo il cor nella leal tua man!

Sire! Was sagt Ihr?

PHILIPP

Die Königin..., ein Verdacht quält mich...
Mein Sohn...

RODRIGO

Seine Seele ist edel und rein...

PHILIPP

mit einem Ausbruch des Schmerzes

Nichts auf Erden kommt dem Gut gleich, das er mir
raubte!

*(Rodrigo blickt erschrocken auf Philipp, ohne zu
antworten)*

Seid ihr Richter und mein Halt!

Erforscht diese Herzen,

die von wahnsinniger Liebe hingerissen werden!

Ihr habt die volle Ermächtigung,

mit der Königin zu sprechen...

Du, der einzig Menschliche

unter Menschen,

ich lege mein Herz vertrauend in deine Hände!

RODRIGO

(A parte, con trasporto di gioia)
Inaspettata aurora in ciel appar!
S'apri quel cor, che niun poté
scrutar!

FILIPPO

Possa cotanto di a pace a me tornar!

RODRIGO

Oh sogno mio divin! O gloriosa speme!

FILIPPO

Ti guarda dal Grande Inquisitor!

RODRIGO

Sire!

*Il Re stende la mano a Rodrigo, che piega il ginocchio e gliela bacchia.
La tela cade, rapidamente.*

RODRIGO

*(Ah! Welche Morgenröte steigt am Himmel auf!
Es hat sich geöffnet, dieses Herz, das sich niemals
öffnete)*

PHILIPP

Könnte doch dieser glückliche Tag meinem Herzen den
Frieden wiedergeben!

RODRIGO

*(O meine göttliche Hoffnung! O mein ruhmreicher
Traum!)*

PHILIPP

Hüte dich vor meinem Inquisitor!

RODRIGO

Sire!

*Der König reicht Rodrigo die Hand, die dieser, vor dem
König niederknien, küsst*

ATTO TERZO**Preludio****PARTE PRIMA**

I Giardini della Regina a Madrid. Un boschetto chiuso. In fondo, sotto un arco di verzura, una stanza con una fontana, Notte chiara.

SCENA PRIMA

Don Carlo, leggendo un biglietto.

DON CARLO

"A mezzanotte al giardin della Regina sotto gli allor della fonte vicina".
È mezzanotte; mi par udir
Il mormorio del vicin fonte...
Ebbro d'amor, ebbro di gioia il core!
Elisabetta, mio ben, mio tesor,
A me vien...!

SCENA SECONDA

Don Carlo, Eboli velata

DON CARLO

(Ad Eboli, da lui creduta la Regina)

DRITTER AUFZUG**Vorspiel****ERSTES BILD**

Die Gärten der Königin. Im Hintergrund unter einem Gewölbe eine Brunnenfigur. Helle Nacht.

DON CARLOS

einen Brief lesend

»Um Mitternacht, in den Gärten der Königin,
unter den Lorbeerbäumen bei der Quelle ...
« Es ist Mitternacht! Ich höre
das helle Murmeln der Quelle in der Stille.
Trunken vor Liebe, erfüllt von unermesslicher Freude,
erwarte ich dich, Elisabeth, mein Leben, mein Glück!

zur Eboli, die maskiert auftritt, und die er für Elisabeth hält

Sei tu, bella adorata,
Che appari in mezzo ai fior!
Sei tu! L'alma beata
Già scorda il suo dolor.
O tu cagion del mio contento
Parlar ti posso almen!
O tu cagion del mio tormento,
Sei tu, amor mio, sei tu, mio ben!

EBOLI

(Fra sè)

Un tanto amor è gioia a me suprema!
Amata, amata son io!

DON CARLO

L'universo obliam!
Te sola, o cara, io bramo!
Passato più non ho,
Non penso all'avvenir!
Io t'amo! Io t'amo!

EBOLI

Ah! possa l'amor
Il tuo cor al mio cor per sempre unir!

(Si toglie la maschera)

Ihr seid es, Geliebte,
die durch Blumen wandelt,
Ihr seid es! Meine entzückte Seele
sieht ihre Schmerzen schwinden.
O brennende, heilige Quelle
meines süssesten Glücks,
meiner geliebten Traurigkeit,
mein Leben, meine Liebe, Ihr seid es!

EBOLI

*(Solche Liebe ist höchstes Glück
Ich bin selig, so geliebt zu sein!)*

DON CARLOS

Vergessen wir die Welt,
das Leben und selbst den Himmel!
Was zählt die Vergangenheit?
Was zählt die Zukunft?
Ich liebe dich!

EBOLI

Könnte die Liebe uns auf immer vereinen!

nimmt die Maske ab

DON CARLO

(Atterrito, fra sè)

Ciel! Non è la Regina!

EBOLI

Ahimè! Qual mal pensiero

Vi tien pallido, immoto,

E fa gelido il labbro?

Quale spettro si leva tra noi?

Non credere al mio cor,

Che sol batte per voi?

V'è ignoto forse, ignoto ancora

Qual fiero agguato a' piedi vostri stà?

Su vostro capo, ad ora ad ora,

La folgore dal ciel piombar potrà!

DON CARLO

Deh! No; credete, ad ora ad ora,

più denso vedo delle nubi il vel;

Su questo capo io veggo ognora

Pronta a scoppiar la folgore del ciel!

EBOLI

Udii dal padre, da Posa istesso

In tuon sinistro di voi parlar.

DON CARLOS

(Gott! Das ist nicht die Königin!)

EBOLI

O Himmel! Welcher Gedanke

hält Euch zurück, bleich, bewegungslos

und mit starren Lippen!

Welches Gespenst erhebt sich zwischen uns?

Zweifelt Ihr an diesem Herzen,

das nur für Euch schlägt?

Ach! Eure Jugend verkennt,

welch furchtbare Falle man Euch auf Euren Wegen

stellt; ich höre das vernichtende Unwetter

bereits leise über Eurem Haupt grollen!

DON CARLOS

Glaubt nicht, dass ich die Gefahren verkenne,

die unter meinen Schritten gesät sind.

Ich höre das vernichtende Unwetter

leise über meinem Haupt grollen!

EBOLI

Euer Vater ... und kein anderer als Posa

haben oft leise über Euch gesprochen!

Salvarvi poss'io; lo v'amo.

DON CARLO

Rodrigo! quel mistero a me si rivelò!

EBOLI

(Inquieta)

Ah Carlo...!

DON CARLO

Il vostro inver celeste è un core,

Ma chiuso il mio restar al gaudio de!

N

oi facemmo ambedue un sogno strano

In notte sì gentil, tra il profumo del fior.

EBOLI

Un sogno! O ciel!

Quelle parole ardenti

Ad ultra credeste rivolger illuso...

Qual balen! Qual mister!

Voi la Regina amate...! Voi...!

DON CARLO

(Atterrito)

Pietà!

Ich kann Euch retten... Ich liebe Euch!

DON CARLOS

Rodrigo! Welches Geheimnis wird mir hier enthüllt?

EBOLI

Carlos!

DON CARLOS

Ah! Ihr habt das Herz eines Engels,

doch das meine schläft für immer, verschlossen vor dem Glück.

Wir beide verfielen einem seltsamen Traum, durch diese schöne Nacht, unter duftenden Bäumen!

EBOLI

Ein Traum! O Himmel!

Diese glühenden Worte

glaubtet Ihr an eine andere Frau zu richten?

Welche Erleuchtung! Welches Geheimnis!

Ihr liebt die Königin!

DON CARLOS

Erbarmen!

SCENA TERZA

Detti, Rodrigo

RODRIGO

Che disse mai! Egli è deliro,
Non menta fe, demente egli è!

EBOLI

Io nel suo cor, lessi l'amor;
Or noto è a me, ei si perde.

RODRIGO

(Terribile)

Che vuol dir?

EBOLI

Tutto io so!

RODRIGO

Che vuol dir, sciagurata?
Trema io son...

EBOLI

L'intimo sei del Re. Ignoto non è a me.
Ma una nemica io son formidabil, possente:

Rodrigo tritt auf

RODRIGO

Was sagt er? Er ist im Fieber...
Glaubt ihm nicht, er ist von Sinnen!

EBOLI

Ich habe auf dem Grund seines Herzens lesen können,
und sein Urteil ist gesprochen!

RODRIGO

Was hat er gesagt?

EBOLI

Lasst mich!

RODRIGO

Was hat er gesagt? Unselige,
zittere! Ich bin...

EBOLI

Der Günstling des Königs!
Ja, das weiss ich, aber ich, ich bin eine gefährliche

M'è noto il tuo poter,
il mio t'è ignoto ancor,

RODRIGO
Che pretendi mai dir?

EBOLI
Nulla.
Al mio furor sfuggite invano.
Il suo destin è in questa mano.

RODRIGO

Parlar dovete, a noi svelate
Qual mai pensier vi trasse qui.

EBOLI
Io son la tigre al cor ferita,
Alla vendetta l'offesa invita.

RODRIGO
Su voi dei ciel cadrà il furor
Degli innocenti è il protettor.

DON CARLO

Feindin!
Ich kenne Eure Macht...
Ihr kennt die meine nicht.

RODRIGO
Was wollt Ihr damit sagen?

EBOLI
Nichts!
Fürchtet meine Wut!
In meinen Händen halte ich sein Leben!

RODRIGO
zur Eboli
Redet und verratet mir,
was Euch hierhergebracht hat!

EBOLI
Ah! Die Löwin ist im Herzen verwundet!
Fürchtet eine beleidigte Frau!

RODRIGO
Fürchtet, Gott zu erzürnen,
den Beschützer der Unschuld!

DON CARLOS

Stolto fui!
O destino spietato!
D'una madre ho io il nome macchiato!
Ma di Dio sol lo sguardo potrà
Indagare chi colpa non ha.

EBOLI
(*Con ironia amara*)
Ed io, che tremava al suo aspetto...!
Ella volea questa santa novella
Di celesti virtù mascherando il suo cor,
Il piacer libar ed intera
La coppa vuotar dell'amor.

Ah! per mia fe! ...fu ben ardita!

RODRIGO
(*Snudando il pugnale*)
Tu qui morrai.

Was habe ich getan?
O bitterer Schmerz!
Ich habe den Namen meiner Mutter entehrt!
Nur das Auge des Allmächtigen
kann den Unschuldigen erkennen!

EBOLI
Fürchtet meine Wut etc.

RODRIGO
Fürchtet, Gott zu erzürnen etc.

EBOLI
Und ich habe vor ihr gezittert!
Sie, diese heilige Unschuld,
wahrte mit himmlischer Tugendhaftigkeit den äusseren
Schein und wollte in vollen Zügen sich am Becher
gütlich tun,
aus dem man die Freuden des Lebens trinkt!
Ah! Bei meiner Seele, das war ein tolldreistes Stück!

RODRIGO
zieht seinen Dolch
Das sollst du büssen!

DON CARLO
(*Trattenendolo*)
Rodrigo!

RODRIGO
No; il velen ancora non stillò
Quel labbro maledetto!

DON CARLO
(*A Rodrigo*)
Rodrigo, frena il cor.

EBOLI
Perchè tardi a ferir?
Non indugiar ancor.

RODRIGO
(*Gettando il pugnale*)
No, una speme mi resta;
M'ispirerà il Signor!

EBOLI
(*A Carlo*)
Trema per te, falso figliuolo,
La mia vendetta arriva già.
Trema per te; fra poco il suolo

DON CARLOS
hält ihn auf
Rodrigo!

RODRIGO
Das Gift hat ihren verfluchten Mund
noch nicht verlassen!

DON CARLOS
Rodrigo, beruhige dich!

EBOLI
Eure Hand zögert?
Warum stosst Ihr nicht zu? ... Hier bin ich!

RODRIGO
wirft den Dolch fort
Nein! Eine Hoffnung bleibt mir,
und Gott wird mich leiten!

EBOLI
zu Don Carlos
Unglück über dich, ehebrecherischer Sohn,
mein Racheschrei wird ertönen...
Unglück über dich, morgen wird die Erde

Sotto il tuo piè si schiuderà!

RODRIGO

(Ad Eboli)

Tacer tu dei; rispetta il duolo,
O un Dio severo ti punirà.

Tacer tu dei; o per te il suolo
Sotto il taro piè si schiuderà.

Eboli esce furibonda.

SCENA QUARTA

Don Carlo e Rodrigo

RODRIGO

Carlo, se mai su te fogli importanti serbi,
Qualche nota, un segreto, a me affidarli dei

DON CARLO

(Esitando)

sich öffnen und dich verschlingen!

RODRIGO

zur Eboli

Wenn Ihr redet, so möge ein strenger Gott
seinen Arm heben und Euch strafen!

Wenn Ihr redet, ah! so soll die Erde
sich öffnen und Euch verschlingen!

DON CARLOS

Sie weiss alles! O bittere Qual!

Schmerz, der mir den Tod bringt!

Sie weiss alles! Ah! Wenn sich doch die Erde
endlich öffnete, um mich zu verschlingen!

Eboli geht wütend ab

RODRIGO

Carlos, wenn du irgendeinen wichtigen Brief hast ...
Notizen.... Pläne.... du musst sie mir übergeben!

DON CARLOS

zögernd

A te! All'intimo del Re...!

RODRIGO

Sospetti tu di me?

DON CARLO

No; del mio cor sei la speranza.

Questo cor che s'amo

A te chiudere non so.

In te riposi ogni fidanza;

Si, questi fogli importanti ti do.

Io m'abbandono a te .

RODRIGO

Tu puoi fidar in me.

Si gettono nelle braccia l'un dell'altro.

PARTE SECONDA

Una gran Piazza innanzi Nostra Donna d'Atocha. A destra, la Chiesa, cui conduce una grande scala. A sinistra, un palazzo. In fondo, altra scalinata che scende ad una piazza inferiore in mezzo alla quale si eleva

Dir? ... dem Günstling des Königs?

RODRIGO

Carlos, du zweifelst an mir?

DON CARLOS

Nein! Mein Halt.... meine Hoffnung!

Dieses Herz, das dich so sehr liebt,
wird sich dir nie verschliessen.

Dir vertraue ich immer...

Hier.... meine wichtigen Papiere, hier hast du sie!

Ah! Dir überlasse ich mich!

RODRIGO

O mein treuer Prinz - Dank!

Sie fallen einander in die Arme

ZWEITES BILD

Grosser Platz vor der Kathedrale von Valladolid Rechts die Kirche, zu der eine grosse Treppe hinaufführt. Links ein Palast. Im Hintergrund eine andere Treppe, die zu einem tiefer gelegenen Platz führt. Grosse Gebäude und ferne Hügel schliessen den Hintergrund

un rogo di cui si vede la cima. Grandi edifici e colline lontane formano l'orizzonte. Le campane suonano a festa. La calca, contenuta appena dagli Alabardieri, invade la scena.

SCENA PRIMA

Coro di Popolo; poi, Coro di Frati, che menano i condannati

CORO DI POPOLO

Spuntato ecco il dì d'esultanza
Onore al più grande de' Re!
In esso hanno i popol fidanza,
il mondo è prostrato ai suo pie'!
Il nostro amor ovunque l'accompagna,
Il nome suo è orgoglio della Spagna.
E viver deve nell'eternità!

CORO DI FRATI

*(Che traversano la scena conducendo i
Condannati del santo uffizio)*

ab

Grosses Finale

Die Menge, von den Hellebardieren nur mit Mühe zurückgehalten, strömt auf den Platz. Die Glocken läuten

DAS VOLK

Dieser glückliche Tag ist von Jubel erfüllt!
Ehre dem mächtigsten der Könige!
Ihm huldigt die Welt.
Die Welt beugt sich seinen Gesetzen!
Unsere Liebe begleitet ihn überall,
eine Liebe, die er verdient wie kein anderer.
Sein Name ist der Stolz Spaniens,
möge er ewig leben!

Ein Trauermarsch ertönt. Mönche führen die von der Inquisition zum Tode Verurteilten über den Platz

DIE MÖNCHE

Il di spuntò, di del terrore,
Il di tremendo, il dì feral.
Morran! morran!
Giusto è il rigore dell'Immortal.
Ma di perdon voce suprema
All'anatema succederà
Se il peccator all'ora estrema si pentirà.

Il popolo, rimasto silenzioso per un momento riprende le grida di gioia. I frati s'allontanano. Le campane suonano di nuovo.

SCENA SECONDA

Detti Rodrigo, Conte di Lerma, Elisabetta, Tebaldo, Paggi, Dame, Signori della Corte, Araldi reali. Marcia. Il corteggio esce dal Palazzo. Tutte le corporazioni dello Stato, Tutta la Corte, i Deputati di tutte le Provincie dell'impero, i Grandi di Spagna. Rodrigo è in mezzo ad essi. La Regina in mezzo alle Dame. Tebaldo porta il manto di Elisabetta. Paggi, ecc., ecc. Il corteggio si Schiera innanzi ai gradini della Chiesa

Dies ist ein Tag des Zorns,
ein Tag der Trauer, ein Tag des Schreckens.
Wehe! Wehe dem Verwegenen,
der dem Gesetz des Himmels trotzte!
Doch die Verzeihung folgt der Verdammung,
wenn der entsetzte Sünder
in seiner letzten Stunde,
auf der Schwelle zur Ewigkeit bereut!

Die Mönche und die Verurteilten steigen zu dem tiefergelegenen Platz hinab, wo die Scheiterhaufen vorbereitet werden

DAS VOLK

Ehre dem mächtigsten der Könige!
Unsere Liebe begleitet ihn überall etc.

Ehre dem König!

Ein Zug verlässt den Palast: die Vertreter aller Staatsorgane; der ganze Hof; die Deputierten aller Provinzen des Reiches; die Granden Spaniens, unter ihnen Rodrigo; die Königin inmitten ihrer Hofdamen; Thibault, die Schleppe ihres Mantels tragend; Pagen usw. Der Zug stellt sich vor der Kirchentreppe auf

L'ARALDO REALE

(Innanzi alla chiesa la cui porta è ancora chiusa. Tutti si scoprono il capo).

Schiusa or sia la porta del tempio!
O magion del Signor, t'apri ormai!
Sacratio venerato,
A noi rendi il nostro Re!

CORO GENERALE

Schiusa la porta sia del tempio!
O magion del Signor, t'apri ormai!
Sacratio venerato,
A noi rendi il nostro Re!

SCENA TERZA

Detti, Filippo e frati.

Le porte della Chiesa nell'aprirsi lascian vedere Filippo con la corona sul capo incedendo satto un baldacchino in mezzo ai Frati. I signori s'inclinano, il popolo si postra, I Grandi si coprano il capo.

DAS VOLK

Dieser glückliche Tag ist von Jubel erfüllt! etc.
Ehre dem König!

DER HEROLD DES KÖNIGS

vor den geschlossenen Toren der Kirche

Öffnet euch, o geweihte Pforten!
Haus des Herrn, öffne dich!
O verehrungswürdige Gewölbe,
gebt uns unseren König wieder!

DAS VOLK

Öffnet euch, o geweihte Pforten! etc.

Die Kirchentüren öffnen sich. Philipp erscheint, die Krone auf dem Haupt, unter einem Baldachin schreitend, inmitten von Mönchen. Die Granden verneigen sich, das Volk kniet nieder

FILIPPO

Nel posar sul mio capo la corona,
Popol, giurai al ciel, che me la dona
Dar morte a rei col fuoco e con l'acciar.

CORO

Gloria a Filippo! gloria al ciel!

*Tutti s'inclinano silenziosi Filippo scende i
gradini del tempio e va a prendere la mano
d'Elisabetta per continuare il suo cammino.*

SCENA QUARTA

*Detti, Don Carlo, Deputati fiamminghi I
Deputati fiamminghi, vestiti di bruno, si
presentano all'improvviso, condotti da Don
Carlo, e si gettano ai piedi di Filippo*

ELISABETTA

(Fra sè)

Qui Carlo! O ciel!

RODRIGO

(Fra sè)

Qual pensier lo sospinge!

PHILIPP

unter dem Baldachin

Volk, als ich mir diese Krone auf das Haupt setzte,
schwur ich zu Gott, der sie mir verlieh,
sie mit Feuer und Schwert zu rächen!

DAS VOLK

Ruhm sei Philipp! Ruhm sei Gott!

*Alle verneigen sich schweigend. Philipp schreitet die
Stufen der Kirche herab und nimmt Elisabeth bei der
Hand, um seinen Weg fortzusetzen. Plötzlich
erscheinen die Deputierten Flanderns, geführt von
Carlos, und werfen sich Philipp zu Füßen*

ELISABETH

(O Himmel! Carlos!)

RODRIGO

(Was wagt er zu tun?)

FILIPPO

Chi son costor prostrati innanzi a me?

DON CARLO

Son messenger del Brabante e di Fiandra
Che il tuo figliuol adduce innanzi al Re.

I DEPUTATI

Sire, no, l'ora estrema ancora
Non suonò per i Fiamminghi in duol.
Tutto un popol t'implora,
Fa' che in pianto così sempre non gema.
Se pietoso il tuo core
La clemenza e la pace chiedea nel pio
tempio,
Pietà di noi ti prenda,
e salva il nostro suol,
O Re, che avesti il taro poter da Dio.

FILIPPO

A Dio voi fuste infidi,
Infidi al vostro Re,
Sono i Fiamminghi a me ribelli:
Guardie, vadan lontan da me.

PHILIPP

Wer sind diese Leute, die sich vor meinen Füßen
krümmen?

DON CARLOS

Deputierte aus Brabant, aus Flandern,
die Euer Sohn vor Euch führt!

SECHS FLANDRISCHE DEPUTIERTE

Sire, hat die letzte Stunde
nun also für Eure flandrischen Untertanen geschlagen?
Ein ganzes Volk trägt unter Tränen
seine Schreie und Klagen vor Euer Ohr!
Wenn Eure Seele, milde gestimmt,
Gnade und Frieden am heiligen Ort geschöpft hat,
rettet unsere Heimat,
mächtiger König, der Ihr die Macht von Gott empfangt!

PHILIPP

Von Gott seid ihr abgefallen,
abgefallen von eurem König.
Diese Bittsteller sind Rebellen.
Wachen! Entfernt sie aus meinen Augen!

I FRATI

Ah, son costor infidi,
In Dio non han la fe'
Vedete in lor, sol dei ribelli!
Tutto il rigor, mertan del Re!

DON CARLO, ELISABETTA, RODRIGO,
I FIAMMINGHI, E TUTTO IL POPOLO.

Su di lor stenda il Re la sua mano sovrana,
Trove pietà, signor, il Fiammingo nel duol:
Nel suo martir, presso a morir,
Ei manda già l'estremo suo sospir.

(Il Re vuol passar oltre. Don Carlo si pone innanzi a lui)

DON CARLO

Sire; egli è tempo ch'io viva.
Stanco son di seguir una esistenza

SECHS MÖNCHE

Die Flamen sind Abtrünnige,
sie haben dem Gesetz getrotzt.
Diese Bittsteller sind Rebellen.
Euer Herz möge sie richten, o König!

ELISABETH, DON CARLOS, RODRIGO, THIBAULT, DAS VOLK

Haltet auch über ihre Häupter Eure Herrscherhand,
Sire, habt Erbarmen mit einem unglücklichen Volk,
das blutend seine Kette schleppt,
zur Verzweiflung, zum Tode verurteilt!

PHILIPP

Von Gott seid ihr abgefallen, etc.

DIE FLANDRISCHEN DEPUTIERTEN

Sire, hat die letzte Stunde etc.

Der König will weitergehen. Carlos stellt sich ihm in den Weg

DON CARLOS

Sire, die Zeit ist gekommen, dass ich lebe!
Ich bin es überdrüssig, die Jugend müßig

Oscura in questo suol!
Se Dio vuol, che il tuo serto
Questa mia fronte un giorno a cigner venga,
Per la Spagna prepara un Re degno di lei!
Il Brabante e la Fiandra a me tu dona!

FILIPPO

Insensato! Chieder tanto ardisci!
Tu vuoi ch'io stesso purga a te
L'acciar che un di immolerebbe il Re!

DON CARLO

Ah! Dio legge a noi nel cor;
Ei giudicar ci de'.

ELISABETTA

Io tremo!

RODRIGO

Ei si perde!

DON CARLO

(Snudando la spada)

Io qui lo giuro al ciel!

Sarò tuo salvator, popol fiammingo, io sol!

an Eurem Hofe zu verbringen.

Wenn Gott es will, dass einst auf meinem Haupt
die goldene Krone funkle,
so bereitet Spanien einen würdigen Herrscher!
Vertraut mir Brabant und Flandern an!

PHILIPP

Wahnsinniger! Was wagst du zu fordern?
Du willst, dass ich dir, ausgerechnet dir,
das Schwert gebe, das früher oder später den König
hinschlachten würde!

DON CARLOS

Ah! Gott liest in unseren Herzen,
Gott hat unser Urteil gesprochen, Sire!

ELISABETH

(Ich bebe!)

RODRIGO

(Er ist verloren!)

DON CARLOS

zieht den Degen

Gott ist mein Zeuge:

Ich werde dein Retter sein, edles flandrisches Volk!

CORO

L'acciar! Innanzi al Re!
L'infante è fuor di se.

FILIPPO

Guardie, disarmato ei sia.
Signor, sostegni del mio trono,
Disarmato ei sia...! Ma che? Nessuno?

DON CARLO

Or bene! di voi chi l'oserà...
A questo acciar chi sfuggirà?

(I Grandi di Spagna indietreggiano innanzi a Don Carlo. Il Re, furente, afferra la spada del Comandante delle Guardie, che gli stà presso.)

RODRIGO

(A Don Carlo)
A me il ferro.

DON CARLO

O ciel! Tu, Rodrigo...!

ELISABETH, THIBAUT, RODRIGO, DIE MÖNCHE, DAS VOLK

Den Degen vor dem König!
Der Infant ist von Sinnen!

PHILIPP

Wachen! Entwaffnet den Infanten!
Ihr Granden, ihr Stützen meines Thrones,
entwaffnet den Infanten! Wie! Keiner!

DON CARLOS

Ich will sehen, wer das wagt!
Meine Hand ist bereit zur Rache!

Die Granden von Spanien weichen vor Carlos zurück

PHILIPP

Entwaffnet den Infanten!

RODRIGO

zu Carlos
Euren Degen!

DON CARLOS

Du, Rodrigo!

CORO
Egli! Posa!

*(Don Carlo rimette la sua spada a Rodrigo
che si inchina nel presentarla al Re.)*

FILIPPO
Marchese, Duca siete.
Andiamo ora alla festa!

CORO DI POPOLO
Spuntato ecco il di d'esultanza;
Onore al più grande de' Re!
In esso hanno i popol fidanza,
Il mondo è prostrato al suo piè!

CORO DI FRATI
Il di spuntò, di del terrore,
il di tremendo, il di feral.
Gloria al ciel!

DAS VOLK
Er! Posa!

*Er gibt seinen Degen Rodrigo, der ihn mit einer
Verneigung dem König überreicht*

PHILIPP
Marquis, Ihr seid Herzog! ...
Jetzt zum Fest!

*Der König reicht der Königin die Hand, und sie gehen.
Der ganze Hof folgt ihm. Sie nehmen Platz auf der
Tribüne, die ihnen für das Autodafé freigehalten
wurde. In der Ferne flammen die Scheiterhaufen auf*

DAS VOLK
Dies ist ein Jubeltag! etc.

DIE MÖNCHHE
Dies ist ein Tag des Zorns! ...

(Il Re s'incammina dando lo mano alla Regina lo Corte lo segue. Vanno o Prender posto nella tribuna a loro riservata Per l'auto dafe. Si vede il chiarore delle fiamme lontano)

UNA VOCE DAL CIELO

Volate verso il ciel, volate povere alme.
V'affrettate a goder la pace del Signor!

DEPUTATI FIAMMINGHI

(In disparte, mentre il rogo s'accende)

E puoi soffrirlo, o ciel!
Nè spegni quelle fiamme!
S'accende in nome tuo
quel rogo punitor!
E in nome del Signor
l'accende l'opprisor.

EINE STIMME VON OBEN

Fliegt empor zum Herrn, fliegt empor, o arme Seelen!
Freut euch des Friedens an Gottes Thron
und der Vergebung!

DIE FLANDRISCHEN DEPUTIERTEN

Gott duldet diese Freveltaten!
Gott löscht nicht diese Flammen!
Und in seinem Namen
werden diese lodernden
Scheiterhaufen errichtet!

DIE MÖNCHE

... ein Tag der Trauer, ein Tag des Schreckens!

PHILIPP, DIE MÖNCHE

Ruhm sei Gott!

La fiamma s'alza dal rogo. Cala lo tela.

ATTO QUARTO
PARTE PRIMA

Il gabinetto del Re a Madrid

Introduzione

SCENA PRIMA

*Filippo assorto in profonda meditazione,
oppoggiato ad un tavolo ingombro di carte,
ove due doppiieri finiscono di consumarsi.
L'alba rischiara già le invetriate delle
finestre.*

FILIPPO

come trasognato

Ella giammai m'amò...!

No, quel cor è chiuso a me,

Amor per me non ha...!

Io la rivedo ancor contemplar trista in volto

DAS VOLK

Ruhm sei Gott!

Die Flammen der Scheiterhaufen steigen höher

VIERTER AUFZUG

ERSTES BILD

Das Arbeitszimmer des Königs

*Philipp, in tiefes Nachdenken versunken, stützt sich
auf einen mit Papieren bedeckten Tisch. Die Kerzen
sind niedergebrannt, durch die Fenster dämmert der
beginnende Tag*

PHILIPP

wie im Traum

Sie liebt mich nicht!

Nein! Ihr Herz ist mir verschlossen,

nie hat sie mich geliebt!

Ich sehe sie noch, den Blick schweigend

Il mio crin bianco il dì che qui di Francia venne.

No, amor non ha per me!...

ritornando in sé

Ove son...? Quei doppier

Presso a finir...!

L'aurora imbianca il mio veron!

Già spunta il di!

Passar veggio i miei giorni lenti!

Il sonno, o Dio!

Spari da' miei occhi languenti!

Dormirò sol nel manto mio regal

Quando la mia giornata è giunta a sera;

Dormirò sol sotto la volta nera

Là, nell'avello dell'Escorial!

Se il serto regal a me desse il poter

Di leggere nei cor, che Dio sol può veder...!

Se dorme il prence, veglia il traditore;

Il serto perde il Re, il consorte l'onore!

Dormirò sol nel manto mio regal

Quando la mia giornata è giunta a sera;

Dormirò sol sotto la volta nera

auf mein weisses Haar gerichtet, an jenem Tag, als sie aus Frankreich kam.

Nein, sie liebt mich nicht!

Sie liebt mich nicht!

zu sich kommend

Wo bin ich? Diese Kerzen

sind niedergebrannt ...

Der Morgen erhellt die Fenster,

es ist Tag!

Ach! Der erquickende Schlaf,

der süsse Schlaf

ist für immer von meinen Lidern geflohen!

Ich werde in meinem Königsmantel schlafen,

wenn einst meine letzte Stunde erloschen ist,

dann schlafe ich unter den steinernen Gewölben

der Gruft des Escorial!

Wenn die Königsgewalt uns doch die Macht gäbe,

auf dem Grunde der Herzen zu lesen, wo Gott allein

alles sehen kann!

Wenn der König schläft, wird Verrat gesponnen,

man raubt ihm seine Krone und seine Frau!

Ich werde in meinem Königsmantel schlafen, etc.

La, nell'avello dell'Escorial.

Ricade nelle sue meditazioni

SCENA SECONDA

*Filippo, il Grande Inquisitore, cieco,
nonagenario, entra sostenuto da due frati
domenicani. Il Conte di Lerma.*

IL CONTE DI LERMA

Il Grande Inquisitor!

L'INQUISITORE

Son io dinanzi al Re...?

FILIPPO

Si; vi feci chiamar, mio padre!
In dubbio io son,

Ah! Wenn die Königsgewalt uns doch die Macht gäbe,
auf dem Grunde der Herzen zu lesen!
Sie liebt mich nicht! Nein, ihr Herz ist mir
verschlossen,
sie liebt mich nicht!

Er versinkt wieder in seine Träume

GRAF VON LERMA

eintretend

Der Grossinquisitor!

*Lerma geht ab. Der Grossinquisitor, blind, 90jährig,
tritt ein, von zwei Dominikanermönchen gestützt*

GROSSINQUISITOR

Stehe ich vor dem König?

PHILIPP

Ja, ich bat Euch um Hilfe, mein Vater,
gebt mir einen Rat.

Carlo mi colma il cor
d'una tristezza amara.
L'infante è a me ribelle,
Armossi contro il padre.

L'INQUISITORE
Qual mezzo per punir scegli tu?

FILIPPO
Mezzo estremo.

L'INQUISITORE
Noto mi sial

FILIPPO
Che fugga... che la scure...

L'INQUISITORE
Ebbene?

FILIPPO
Se il figlio a morte invio,
M'assolve la tua mano?

L'INQUISITORE
La pace dell'impero i di val d'un ribelle,

Der Infant erfüllt mein Herz
mit schwerer Sorge,
der Infant ist ein Rebell,
hebt die Waffe gegen seinen Vater.

GROSSINQUISITOR
Was habt Ihr gegen ihn beschlossen?

PHILIPP
Alles... oder nichts!

GROSSINQUISITOR
Erklärt Euch!

PHILIPP
Er soll fliehen.... oder das Schwert soll...

GROSSINQUISITOR
Nun?

PHILIPP
Wenn ich den Infanten töte,
würde deine Hand mir die Absolution erteilen?

GROSSINQUISITOR
Der Friede der Welt ist das Blut eines aufrührerischen

FILIPPO

Posso il figlio immolar al mondo
io cristian?

L'INQUISITORE

Per riscattarci Iddio il suo sacrificò.

FILIPPO

Ma tu puoi dar vigor a legge si severa?

L'INQUISITORE

Ovunque avrò vigor,
se sul Calvario l'ebbe.

FILIPPO

La natura, l'amor tacer potranno in me?

L'INQUISITORE

Tutto tacer dovrà per esaltar la fè.

FILIPPO

Stà ben.

Sohnes wert.

PHILIPP

Kann ich meinen Sohn der Welt opfern, ich, ein Christ?

GROSSINQUISITOR

Gott opferte den seinen, um uns alle zu erlösen.

PHILIPP

Kannst du überall einen so strengen Glauben schaffen?

GROSSINQUISITOR

Überall, wo der Christ
dem Glauben Golgathas folgt.

PHILIPP

Werden Natur und Blut in mir schweigen?

GROSSINQUISITOR

Alles beugt sich und schweigt, wenn der Glaube
spricht!

PHILIPP

Es ist gut!

L'INQUISITORE

Non vuol il Re su d'altro interrogarmi?

FILIPPO

No.

L'INQUISITORE

Allor son io che a voi parlerò, Sire.
Nell'ispano suol mai l'eresia dominò,

Ma v'ha chi vuol minar
l'edificio divin;
L'amico egli è del Re, il suo fedel
compagno,
Il demon tentator che lo spinge a rovina.

Di Carlo il tradimento che giunse a t'irritar

In paragon del suo futile gioco appar.
Ed io, l'inquisitor, io che levai sovente
Sopra orde vil di rei la mano mia possente,

Pei grandi di quaggiù, scordando la mia fè,

Tranquilli lascio andar un gran ribelle...
e il Re.

GROSSINQUISITOR

Philipp der Zweite hat mir weiter nichts zu sagen?

PHILIPP

Nein!

GROSSINQUISITOR

Dann werde ich zu Euch sprechen, Sire!
In diesem schönen Land, das rein ist von gärender
Ketzerei,
wagt ein Mensch, das göttliche Gebäude zu
unterwühlen.
Er ist der Freund des Königs,
sein enger Vertrauter,
der verführerische Dämon, der ihn in den Abgrund
treibt.

Die verbrecherischen Absichten, deren Ihr den
Infanten anklagt,
sind gegen die seinen nur ein Kinderspiel.
Und ich, der Inquisitor, ich erhebe
über jedem beliebigen Übeltäter die Hand mit dem
Richtschwert
und schwöre dabei meinem Zorn über die Mächtigen
der Welt ab:
Ich lasse diesen Schwerverbrecher friedlich leben ...
und Euch!

FILIPPO

Per traversare i di dolenti in cui viviamo
Nella mia Corte invan cercato
ho quel che bramo,
Un uomo! Un cor leale! Io lo trovai!

L'INQUISITORE

Perchè un uomo?
Perché allor il nome hai tu di Re,
Sire, se alcun v'ha pari a te?

FILIPPO

Non più, frate!

L'INQUISITORE

Le idee del novator in te son penetrate!
Infrangere tu vuoi con la tara debil man
Il santo giogo, esteso sovra l'orbe roman...!

Ritorna al tuo dover;
La Chiesa all'uom che spera,
A chi si pente,
Puote offrir la venia intera;

PHILIPP

Um die Tage der Prüfung zu bestehen, die für uns
gekommen sind,
suchte ich an meinem Hof, dieser menschenleeren
Wüste,
einen Menschen, einen vertrauenswürdigen Freund ...
Ich habe ihn gefunden!

GROSSINQUISITOR

Warum einen Menschen?
Und mit welchem Recht nennt Ihr Euch König,
Sire, wenn Ihr andere zu Euresgleichen macht?

PHILIPP

Schweige, Priester!

GROSSINQUISITOR

Der Geist der Neuerer ergreift bereits Besitz von Euch!
Ihr wollt mit Eurer schwachen Hand
das heilige Joch erschüttern, das über dem römischen
Weltreich hängt!
Besinnt Euch auf die Pflicht!
Die Kirche, wie eine gute Mutter,
kann aufrichtige Reue
noch anerkennen.

A te chiedo il signor di Posa.

FILIPPO

No, giammai!

L'INQUISITORE

O Re, se non foss'io con te nel reggio ostel
Oggi stesso, lo giuro a Dio,
Doman saresti presso il Grande Inquisitor
Al tribunal supremo.

FILIPPO

Frate!

troppo soffrii il tuo parlar crudel!

L'INQUISITORE

Perché evocar allor l'ombra di Samuel?
Dato ho finor due Regi
al regno tuo possente...!
L'opra di tanti di tu vuoi strugger, demente!

Perchè mi trovo io qui?

Che vuol il Re da me?

(Per uscire)

Liefert uns den Marquis von Posa aus!

PHILIPP

Nein, niemals!

GROSSINQUISITOR

O König, wäre ich heute nicht hier in diesem Palast:
Beim lebendigen Gott,
morgen stündet Ihr selbst
vor uns im obersten Tribunal!

PHILIPP

Priester!

Zu lange duldetet ich deinen verbrecherischen
Hochmut!

GROSSINOUISITOR

Warum beschwört Ihr ihn, den Schatten Samuels?
Ich habe diesem mächtigen Weltreich
zwei Könige gegeben.
Das Werk meines ganzen Lebens, Ihr wollt es
zerstören ...

Was habe ich hier zu tun?

Was wollt Ihr von mir?

Er wendet sich zum Gehen

FILIPPO

Mio padre, che tra noi la pace alberghi
ancor

L'INQUISITORE

La pace?

FILIPPO

Obliar tu dei quel ch'è passato.

L'INQUISITORE

(Esce)
Forse!

FILIPPO

(Solo)

Dunque il trono
piegar dovrà sempre all'altare!

SCENA TERZA

Filippo, Elisabetta.

ELISABETTA

Entrando e gettandosi ai piedi del Re

PHILIPP

Mein Vater, Frieden herrsche wieder unter uns.

GROSSINQUISITOR

im Abgehen
Frieden?

PHILIPP

Das Vorgefallene sei vergessen!

GROSSINQUISITOR

in der Tür, hinausgehend
Vielleicht!

PHILIPP

Der Stolz des Königs
vergeht vor dem Stolz des Priesters!

ELISABETH

tritt ein und wirft sich dem König zu Füßen

Giustizia! o Sire.
Ho fè nella lealtà del Re.
Son nella Corte tua crudelmente trattata
E da nemici oscuri, incogniti, oltraggiata,
Lo scrigno ov'io chiudea, Sire,
tutt'un tesor,
I gioielli...
altri oggetti a me più cari ancor...
L'hanno rapito a me...!
Giustizia, la reclamo da Vostra Maestà!

Il Re si alza lentamente prende un cofanetto del tavolo e lo presenta alla Regina.

FILIPPO
Quello che voi cercate,
Eccolo!

ELISABETTA
Ciel!

FILIPPO
A voi d'aprirlo piaccia.
(*Ricusa d'un cenno*).

Gerechtigkeit! Sire! Ich vertraue
auf den gerechten Sinn des Königs!
Ich werde an Eurem Hof unwürdig behandelt
und von unbekanntenen Feinden beleidigt ...
Meine Schatulle ... Sire, sie enthält alles,
was mir wert ist,
meine Juwelen ...
noch grössere Kostbarkeiten ...
Man hat sie gestohlen! Aus meinen Räumen!
Gerechtigkeit! Das fordere ich von Eurer Majestät!

Als sie den furchtbaren Ausdruck in Philipps Gesicht sieht, hält Elisabeth vor Schrecken inne. Der König erhebt sich langsam, nimmt eine Schatulle vom Tisch und hält sie der Königin hin

PHILIPP
Eure Schatulle, Madame,
hier ist sie!

ELISABETH
Himmel!

PHILIPP
Geruht Ihr sie zu öffnen?
Elisabeth verneint mit einer Geste

Ebben, io l'aprirò.

ELISABETTA

(*Fra sè*)

Ah! mi sento morir!

FILIPPO

(*Infrangendo lo scrigno*)

Il ritratto di Carlo!

Non trovate parola?

Il ritratto di Carlo!

ELISABETTA

Si.

FILIPPO

Tra i vostri gioiel?

ELISABETTA

Si.

FILIPPO

Che! Confessar l'osate a me!

ELISABETTA

Dann werde ich selbst sie öffnen!

bricht die Schatulle auf

ELISABETH

Gott! Stehe mir bei!

PHILIPP

Ein Porträt des Infanten!

Ihr hüllt Euch in Schweigen?

Ein Porträt des Infanten!

ELISABETH

Ja!

PHILIPP

Unter Euren Juwelen?

ELISABETH

Ja!

PHILIPP

Wie! Und Ihr gesteht es vor mir!

ELISABETH

Io l'oso! Sì!
Ben lo sapete. Un di promessa
al figlio vostro fu la mia man;
Or v'appartengo, a Dio sommessa,
Ma immacolata qual giglio io son.
Ed ora si sospetta
L'onor di Elisabetta...!
Si dubita di me...
Chi m'oltraggia è il Re!

FILIPPO

Ardita troppo, voi favellate!
Me debole credete e sfidarmi sembrate:
La debolezza in me può diventar furor.

Tremate allor, per voi, per me.

ELISABETTA

Il mio fallir qual'è?

FILIPPO

Spergiura!
Se tanta infamia colmò la misura
Se fui da voi tradito,
Lo giuro innanzi al ciel,
il sangue verserò...!

Vor Euch!

Ihr wisst es! Ich war
Don Carlos versprochen, Eurem Sohn!
Ich war Gott gehorsam und kam zu Euch,
rein wie die Lilien Frankreichs.
Ihr wagt es, mit Blindheit geschlagen,
einer Königstochter zu misstrauen,...
einer Tochter Frankreichs,...
der Königin von Spanien.... mir!

PHILIPP

Das nenne ich beherzt gesprochen!
Ihr habt mich nur ... an Tagen der Schwäche gekannt.
Doch die Schwäche kann eines Tages in Zorn
umschlagen.
Dann wehe Euch und allen!

ELISABETH

Welches Verbrechen habe ich begangen?

PHILIPP

Meineidige!
Wenn das Mass der Schändlichkeit voll ist,
wenn Ihr mich betrogen habt, beim allmächtigen Gott,
dann müsst Ihr zittern!
Dann vergiesse ich Blut!

ELISABETTA
Pietà mi fate.

FILIPPO
Ah! la pietà di adultera consorte!

ELISABETTA
Ah!

(Cade svenuta.)

FILIPPO
(*Aprendo le porte dal fondo*)
Soccorso alla Regina!

SCENA QUARTA
Detti, Rodrigo e la Principessa d'Eboli

EBOLI
Fra sè, atterrita in veder la regina svenuta
Ciel! che mai feci! ahimè!

RODRIGO

ELISABETH
Ich kann Euch nur bedauern!

PHILIPP
Ihr! Mich bedauern! Eine Ehebrecherin!

ELISABETH
verliert das Bewusstsein
Ah!

PHILIPP
öffnet die Türen
Helft der Königin!

Eboli stürzt herein, kurz darauf Rodrigo

EBOLI
erschrickt beim Anblick der ohnmächtigen Königin
(Ah, was habe ich getan! Ach!)

RODRIGO
zu Philipp

Sire, soggetta è a voi
la metà della terra;
Sareste dunque in canto vasto imper
Il sol, cui non v'è dato il comandar?

FILIPPO

(Fra sè)

Ah! sii maledetto, sospetto fatale,
Opera d'un demon, d'un infernale!
No, non macchiò la fè giurata.
La sua fierezza il dice a me!
A me infedel costei non fu!

RODRIGO

(Fra sè)

Ormai d'oprar suonata è l'ora,
Folgore orrenda in ciel brillò!
Che per la Spagna un uomo mora,
Lieto l'avvenir le lascerò.

EBOLI

(Fra sè)

La perdei! o rimorso fatale!
Commettea un delitto infernale!
Io tradia quel nobil cor...!

Sire! Die halbe Erde
ist Euch untertan.
Seid Ihr in Euren unermesslichen Reichen der einzige,
den Ihr nicht beherrschen könnt?

PHILIPP

(Verflucht sei der schändliche Argwohn,
das Werk eines grässlichen Dämons!
Nein! Der Stolz dieser Frau
ist kein verwegenes Verbrechen!)

RODRIGO

(Ich muss handeln, jetzt ist es Zeit!
Aus der Tiefe des Himmels grollt das Gewitter.
Einer muss für Spanien sterben,
um ihm glückliche Tage zu vermachen,
um ihm eine strahlende Zukunft zu vermachen!)

EBOLI

(O Reue! O bittere Trauer!
Ich beging ein grässliches Verbrechen.
Ich habe meine edle Herrin verraten:

La perdei! ne morirò dal dolor!

ELISABETTA

(*Rinvenendo*)

Che avviene...!

O cielo! in pianto e duolo

Ognuno, o madre, m'abbandonò.

Io son straniera in questo suolo,

Più sulla terra speme non ho.

Il Re esce dapo breve esitazione. Rodrigo lo segue con gesto risoluto, Eboli resta sola con la Regina.

SCENA QUINTA

Elisabetta ed Eboli

EBOLI

(Gettandosi ai piedi d'Elisabetta)

Pietà! Perdon!

per la rea che si pente.

ELISABETTA

Al mio piè...!Voi! Qual culpa!

EBOLI

Werde ich vom Himmel Vergebung erhalten?)

ELISABETH

kommt wieder zu sich

Wo bin ich?

Ach! Meine arme Mutter,

sieh die Tränen, die mir die Augen verbrennen.

Ich bin eine Fremde auf Erden!

Meine einzige Hoffnung ist auf den Himmel gerichtet.

Der König entfernt sich nach kurzem Zögern, Rodrigo folgt ihm mit einer Geste der Entschlossenheit. Eboli bleibt allein bei der Königin

EBOLI

wirft sich Elisabeth zu Füßen

Erbarmen! Vergebung

für eine Frau, die Schuld auf sich lud!

ELISABETH

Erhebt Euch! Welches Vergehen?

EBOLI

Ah! m'uccide il rimorso!
Torturato è il mio cor.
Angel del ciel, Regina augusta e pia,
Sappiate a quel demon
l'inferno vi dà in prenda;
Quello scrigno... son io che l'involai!

ELISABETTA
Voi!

EBOLI
Si, son io, son io che v'accusai!

ELISABETTA
Voi!

EBOLI
L'amor, il furore...
L'odio che avea per voi...
La gelosia crudel che straziavami il cor
contro voi m'eccitar.
Io Carlo amava, e Carlo m'ha sprezzata!

ELISABETTA
Voi l'amaste? Sorgete.

Ah! Die Reue erdrückt mich!
Mein Herz ist ohne Trost.
Engel des Himmels, erhabene, angebetete Königin,
Ihr müsst wissen, welchem Dämon
die Hölle Euch ausgeliefert hat!
Eure Schatulle.... ich selbst habe sie gestohlen!

ELISABETH
Ihr!

EBOLI
Ja, ich selbst habe Euch beschuldigt!

ELISABETH
Ihr?

EBOLI
Ja! Liebe, Zorn,
mein Hass auf Euch!
Alle Qualen der Eifersucht
tobten in meinem Herzen.
Ich liebte den Infanten, ... der Infante stieß mich
zurück!

ELISABETH
Ihr liebtet ihn! Erhebt Euch!

EBOLI
No! un'altra culpa!

ELISABETTA
Ancor!

EBOLI
Il Re.... pietà! Non imprecate a me..!
Si... sedotta... perduta...
L'error che v'imputai...
Io... stessa... avea commesso.

ELISABETTA

Rendetemi la croce!
La Corte vi convien lasciar col di novello!
Tra l'esilio ed il vel sceglier potrete!

(Esce)

EBOLI

EBOLI
Nein! Nein! Erbarmen mit mir!
Noch eine Schuld ...

ELISABETH
Noch eine?

EBOLI
Erbarmen! Erbarmen! Der König ...
Ihr dürft mich nicht verfluchen!
Ja, ... verführt! ... Ein Opfer!
Ich klagte Euch an, und ich selbst beging das
Verbrechen!

ELISABETH

Ah!
*Sie schlägt die Hände vor das Gesicht und geht zur
Seite*

Gebt Euer Kreuz zurück!
Ihr verlasst den Hof, sobald der Morgen graut!
Zwischen Kloster und Exil habt Ihr die Wahl!

Sie geht

EBOLI

(Rialzandosi)

Ahimè! Più non vedrò,
No, più mai la Regina!

Scena Sesta

(Eboli sola)

EBOLI

O don fatale, o don crudel
Che in suo furor mi fece il cielo!
Tu che ci fui si vane, altere,
Ti maledico, o mia beltà.

Versar, versar sol posso il pianto,
Speme non ho, soffrir dovrò;
il mio delitto è orribil tanto
Che cancellar mai non potrò!

Ti maledico, o mia beltà.

O mia regina! Io t'immolai
Al folle error di questo cor.
Solo in chiostro al mondo ormai
Dovrò celar il mio dolor!

Ah! Nie mehr werde ich die Königin sehen!

O verhängnisvolle, abscheuliche Gabe,
vom Himmel im Zorn verliehen!
O du, du machst die Frau so stolz:
Ich verfluche dich, o meine Schönheit!

Fliesst, fliesst, bittere Tränen!
Meinen Verrat und meine Untat,
meine Schande und mein Elend
werdet ihr niemals fortwaschen!

Ich verfluche dich, o meine Schönheit!

Lebe wohl, Königin, unschuldiges Opfer
meiner unlauteren, wahnsinnigen Liebe!
In einem Kloster und im Busskleid
werde ich mich für immer verbergen!

O ciel! E Carlo! a morte domani
andar vedrò!
Ah! un di mi resta la speme m'arride.
Sia benedetto il ciel! io salverò!

Esce precipitosa

PARTE SECONDA

SCENA PRIMA

La prigionie di Don Carlo.

*Un oscuro sotterraneo, nel quale sono state
gettate in fretta alcune suppellettili della
Corte. In fondo cancello di ferro che separa
la prigionie da una corte che la domina e
nella quale si veggono le guardie andare e
venire. Una scalinata vi conduce da piani
superiori dell'edificio.*

RODRIGO

Son io mio Carlo

DON CARLO

O Rodrigo, io ti son ben grato
Di venir di Carlo alla prigion.

Und Carlos? Ja! Morgen vielleicht
fällt er unter dem Richtschwert!
Ein Tag bleibt mir! Ja! Ich fühle neues Leben!
Gesegnet sei dieser Tag ... Ich werde ihn retten!

ZWEITES BILD

*Das Gefängnis des Don Carlos. Im Hintergrund
Eisengitter, die das Gefängnis von einem
höhergelegenen Hof trennen, in dem Wachen kommen
und gehen. Eine steinerne Treppe führt von den
oberen Etagen des Palastes zu diesem Hof herab.
Carlos sitzt, den Kopf in die Hände gestützt,
gedankenverloren. Rodrigo tritt auf und spricht leise
mit einigen Offizieren. Er macht eine Bewegung, die
Carlos aus seinen Träumen reisst*

RODRIGO

Ich bin es, Carlos!

DON CARLOS

gibt ihm die Hand

Mein Rodrigo! Ich danke dir,
dass du mich in diesem Grab aufsuchst!

RODRIGO
Mio Carlo!

DON CARLO
Ben tu il sai! m'abbandonò il vigor!
D'Isabella l'amor mi tortura e m'uccide...
No, più valor non ho pei viventi!
Ma, tu, puoi salvarli ancor;
oppressi non fian più.

RODRIGO
Ah! Noto appien ti sia l'affetto mio!

Uscir tu dei da quest'orrendo avel.
Felice ancor io son
se abbracciar ti poss'io!
Io ti salvai!

DON CARLO
Che di'?

RODRIGO
(*Con emozione*)
Convien qui dirci addio!

RODRIGO
Carlos!

DON CARLOS
Du verstehst, meine Kraft ist gebrochen!
Die Liebe zu Elisabeth foltert und tötet mich ...
Nein! Ich kann nichts mehr für die Menschen tun!
Aber du, schenke du ihnen die goldene Zeit,
die sie von mir erhofften!

RODRIGO
Ah! Lerne meine Seele und meine Liebe besser
kennen.
Du wirst diesen düsteren Ort verlassen.
Mit welchem zärtlichem Stolz drücke ich dich an mein
Herz!
Ich habe dich gerettet!

DON CARLOS
Wie!

RODRIGO
Wir müssen uns Lebewohl sagen!
O mein Carlos!

(Don Carlo resta immobile guardando Rodrigo can stupore.)

Per me giunto è il dì supremo,
No, mai più ci rivedremo;
Ci congiunga Iddio nel ciel,
Ei che premia i suoi fedel'.
Sul tuo ciglio il pianto io miro;
Lagrimar così, perché?
No, fa cor, l'estremo spiro
Lieto è a chi morrà per te.

DON CARLO

(Tremando)

Che parli di morte?

RODRIGO

Ascolta, il tempo stringe,
Rivolta ho già su me la folgore tremenda!
Tu non sei più oggi il rival del Re...
Il fiero agitator delle Fiandre... son io!

DON CARLO

Chi potrà prestar fè?

RODRIGO

Carlos bleibt unbeweglich und sieht Rodrigo mit Staunen an

Ja, Carlos! Dies ist mein höchster Tag,
sagen wir uns feierlich Lebewohl!
Doch Liebe wird einst erlaubt sein
denen, die Gott nahe, im Himmel sind.
Warum in deinen Augen voll Tränen
dieses stumme Entsetzen?
Wen beklagst du? Der Tod hat seinen Reiz,
o mein Carlos, für den, der statt deiner stirbt!

DON CARLOS

bebend

Was sprichst du von Tod?

RODRIGO

Höre! Die Zeit drängt...
Ich habe den Blitz der Rache von dir abgelenkt!
Der Nebenbuhler des Königs....
der verräterische Aufrührer in Flandern.... heute bin
ich es!

DON CARLOS

Unglücklicher! Wer wird das glauben?

RODRIGO

Le prove son tremende!
I fogli tuoi trovati in mio poter...
Della rebellion testimoni son chiari
E questo capo al certo a prezzo è messo
già.

*Due uomini discendono la scalinata della
prigione. Una di essi è vestito dell'abito del
Sant'Uffizio; l'altro è armato d'un archibugio
Si fermano un momento e si mostrano a
Don Carlo e Rodrigo che non li vedono.*

DON CARLO
Svelar vo' tutto al Re.

RODRIGO
No, ti serba alla Fiandra,
ti serba alla grand'opra.

Tu la dovrai compire. Un nuovo secol d'or
rinascere tu farai;
regnare tu dovevi ed io morir per te.

*L'uomo ch'è armato d'un archibugio mira a
Rodrigo e fa fuoco.*

Zwanzig Beweise auf einmal!
Deine Papiere, bei mir entdeckt,
Beweise für Verrat, die ich absichtlich auslegte ...
Kein Zweifel, in diesem Augenblick ist mein Kopf
verpfändet!

*Zwei Männer steigen die steinerne Treppe zum
Gefängnis herab, der eine im Gewand des
Inquisitionsgerichts, der andere mit einem Gewehr
bewaffnet. Sie bleiben stehen und zeigen auf Carlos
und Rodrigo, ohne von diesen gesehen zu werden*

DON CARLOS
Ich gehe zum König...

RODRIGO
Erhalte dich für Flandern!
Erhalte dich für unser Werk, es muss dafür gekämpft
werden ...

Ein neues goldenes Zeitalter wird unter deiner
Herrschaft wiedererstehen,
ja, du musstest regieren und ich für dich sterben!

ein Gewehrschuss

DON CARLO

(Atterrito)

Cielo! La morte! per chi mai?

RODRIGO

(*Ferito mortalmente*)

Per me!

La vendetta del Re tardare non potea!

Oh Dio!

(Cade nelle braccia di Don Carlo.)

O Carlo, ascolta, la madre t'aspetta

A San Giusto doman;

tutto ella sa... Ah! la terra

mi manca... Carlo mio; A me porgi la

man...!

Io morirò, ma lieto in core,

Ché potei così serbar

Alla Spagna un salvatore!

Ah! ... di me... non... ti... scordar...!

ON CARLOS

Himmel! Der Tod! Für wen?

RODRIGO

tödlich verwundet

Für mich!.. .

Die Rache des Königs lässt nicht auf sich warten!

Er sinkt dem verzweifelten Carlos in die Arme

DON CARLOS

Grosser Gott!

RODRIGO

Carlos, höre... Deine Mutter

erwartet dich morgen in St. Just.

Sie weiss alles! Ah! Die Erde

wankt unter mir ... O Carlos! deine Hand...

Ah! Ich sterbe, und meine Seele ist froh,

denn du lebst, gerettet durch mich...

Ah! Ich sehe ein glückliches Spanien!

Lebe wohl! Carlos, ah! denke daran!

Muore. Don Carlo cade disperatamente sul corpo di Rodrigo.

SCENA SECONDA

Filippo con seguito, Grandi di Spagna. Don Carlo, il Conte di Lerma, Eboli, il Grande Inquisitore.

FILIPPO

Carlo, il brando ormai riprendi;
io fui tratto nell'errore,
scontò il fallo il traditor! Deh, vien!
(tende le braccia a Carlo)

CARLO (disperatamente)

T'arretra! D'un fedel il sangue
il viso tuo feralmente macchiò!
Dio la vendetta sua sul fronte tuo stampò!

FILIPPO

O figlio!

CARLO

Er stirbt, Carlos sinkt verzweifelt auf seine Leiche nieder. Philipp tritt auf mit Gefolge; die Granden von Spanien und Graf von Lerma. Carlos kniet an der Leiche Rodrigos nieder

PHILIPP

Mein Sohn, nehmt Euren Degen wieder!

DON CARLOS

verzweifelt

Zurück! Eure Hand trieft von Blut!
Entsetzlich! Brüderliche Schwüre
hielten uns verbunden ... er liebte mich! Er gab sein
Leben, um mich zu retten!

PHILIPP

O meine Ahnung!

DON CARLOS

Non son più tuo figlio! Scegliere puoi
tra' carnefici tuoi un figlio a te simile!

FILIPPO (al suo seguito, per uscire)
Mi seguite!

CARLO
(arrestandolo con violenza)
Scrutator ti credi del cor umano,
nè sai qual puro sangue ha versato la tua
man!..
Ei m'amò come fratello.
Sacro giuro legò a questo mio cor;
i tuoi doni sprezzando, il furor tuo del pari,
è per me che morì! per me che s'immolò!

FILIPPO
Ciel!
Presagio mio feral!..

CARLO
O Re d'eccidio e di spavento!
Cerca chi cingerà qual serto insanguinato
allor che la tua fine arriverà!
(mostrando il cadavere di Rodrigo)
Presso di lui il soglio mio sarà!

Du hast keinen Sohn mehr,
meine Reiche sind, wo er ist!

Er wirft sich über die Leiche Rodrigos

PHILIPP
Wer gibt mir diesen Toten wieder?

Keine Übersetzung für diese Version des Finales des 4. Aktes gefunden. Im Gegensatz zu der derzeit in London gespielten Fassung wird in München dieses längere Finale aufgeführt.

(si getta sul corpo di Rodrigo)

FILIPPO

Chi rende a me quest'uom?

O abissi crudeli, salvate lui
dagl'error miei fatali!

Un uomo, un sol, un eroe era nato,
ho distrutto l'aiuto
che Dio m'avea donato!

Sì, io l'amai, il nobil suo pensiero
a me rivelava il mondo del futuro,
e quest'uomo fiero.. quest'anima ch'ardeva,
son io che lo gettai d'una tomba nell'orror!
Son io che lo gettai in quel regno d'orror!

CARLO (verso il cadavere di Rodrigo)

Dona a me il tuo cuore, ah, dona a me il tuo
spirto,

fa di me un eroe del pensier novator!

Infondi in me la tua divina fiamma
o richiami a te in quel regno d'orror!

Fammi posto là con te!

(si getta sul corpo di Rodrigo)

I GRANDI

O Spagnoli, discendiam in quel regno

d'orror!
Perchè, perchè viviam -
ah, è invan che noi viviamo ancora.
(s'ode suonare a stormo da molto lontano)

Ciel! Qual suon!

IL CONTE DI LERMA
(entrando colla spada alla mano)
Ribellion! O grandi, si salvi il Re!

Il popolo s'insorge!.. Le regie porte atterrò..
Qui verrà per liberar l'Infante!
*(il cadavere di Rodrigo viene portato via.
Carlo disperato lo segue)*

ELISABETTA *(entra agitatissima)*
Salvate il Re!
Sire, il cor trema per Vostra Maestà.
Fuggiam insieme!

VOCI DEL POPOLO INFURIATO
Morte! Morte! Niun ci arresta!
Bando alfin al timor!
Tremi il Re, se tutto il popol sorge in furor!
Corriam, feriam!

Sturmgeläute in der Ferne
DIE GRANDEN VON SPANIEN
Himmel! Die Sturmglocke!
DAS VOLK
entfernt
Tod dem, der uns aufhält!
Wir schlagen zu ohne Mitleid und Furcht!
Erzittert und beugt das Haupt
vor der Rache des Volkes!

GRAF VON LERMA
Das Volk tobt!
Es will den Infanten sehen!

PHILIPP
Öffnet die Tore!

GRAF VON LERMA, DIE GRANDEN VON SPANIEN
Um Gottes willen!

FILIPPO (con autorità indicando le porte in fondo, alle quali il popolo è già arrivato)
Aprite quei cancelli!

IL CONTE DI LERMA
Il popol è in furor!

FILIPPO
Aprite, aprite, io lo vo'!

IL CONTE DI LERMA
Grandi di Spagna, salvate il Re!

I GRANDI (*la spada alla mano*)
Morte ai ribelli! Evviva il Re!
(il popolo si precipita in scena)

VOCI DEL POPOLO INFURIATO
Morte! Morte! Niun ci arresta ecc...

FILIPPO (*al popolo*)

PHILIPP
Macht sie auf! Ich will es!

Das Volk stürmt herein; Eboli, die maskiert ist, drängt sich durch die Menge und nähert sich Carlos

DAS VOLK
Schlagt zu! Schlagt zu!
Tod dem, der uns aufhält!
Schlagt zu! Schlagt zu! etc.

EBOLI
zu Carlos
Flieht! Flieht!

PHILIPP
zum Volk

Ebben, perchè tardar? A ferir v'affrettate!
Sgozzate un vecchio Re, gente dal cor leal!
(appare Carlo, che il popolo trascina fuori)
E sulla spoglia esangue
egetevi e gettate su Carlo,
mio figliuol, la porpora real
Colpите!
(durante questa scena un paggio è entrato
scivolando tra la folla, s'avvicina a Carlo e
gli getta un mantello sulle spalle. Questo
paggio è Eboli che, prima di uscire,
s'accosta alla Regina)

EBOLI (*alla Regina e a parte*)
Vedete se l'amavo...
Correndo per le strade e il volgo sollevando
la vita gl'ho salvato

ELISABETTA
Gran Dio

EBOLI
Il chiostro m'attende! (inginocchiandosi)
Addio Regina!

FILIPPO

Was wollt ihr?

DAS VOLK
Den Infanten!

PHILIPP
Da ist er!

Der Grossinquisitor erscheint

GROSSINQUISITOR
Gottloses Volk!

DAS VOLK
zurückweichend
Der Grossinquisitor! ...

GROSSINQUISITOR
Werft euch nieder vor dem, den Gott beschützt!
Auf die Knie! Auf die Knie!

PHILIPP und GROSSINQUISITOR
Auf die Knie!

DAS VOLK
wirft sich nieder

Su coraggio!...

ELISABETTA

Io mi sostengo appena...

FILIPPO (al popolo)

Colpите orsù!

IL GRANDE INQUISITORE

(apparrendo in fondo, circondato da frati domenicani)

Vi prostrate!

TUTTI

(salvo Filippo, di Lerma, Elisabetta ed Eboli)

Il Grande Inquisitor

IL GRANDE INQUISITORE

Popol ribelle de empio, t'umilia ormai al Re
che Dio protegge! Vi prostrate! Vi prostrate!

FILIPPO ed IL GRANDE INQUISITORE

A terra!

IL POPOLO

(cadendo in ginocchio)

Herr! Verzeiht uns!

PHILIPP und GROSSINQUISITOR

Grosser Gott, gelobt seist Du!

GRAF VON LERMA, DIE GRANDEN VON SPANIEN

mit gezogenem Degen

Es lebe der König!

Signor, di noi pietà! di noi pietà!

FILIPPO

Gran Dio, gloria a te!

ELISABETTA

Gran Dio

IL CONTE DI LERMA

Evviva il Re!

FILIPPO ed IL GRANDE INQUISITORE

Gran Dio, gloria a te!

Di Lerma, i grandi di Spagna

Evviva il Re!

(il Grande Inquisitore scende verso Filippo,
che va incontro a lui in mezzo al popolo
genuflesso. Eboli si getta ai piedi della
regina, che le tende la mano in segno di
perdono)

ATTO QUINTO

Il Chiostro del Convento di San Giusto,

come nell'atto secondo. Notte. Chiaro di luna

Introduzione

SCENA PRIMA

Elisabetta entra lentamente assorta nei suoi pensieri, si avvicina alla tomba di Carlo V e s'inginocchia.

ELISABETTA

Tu che la vanità conoscesti del mondo
E godi nell'avel il riposo profondo,
Se ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolor,
E porta il pianto mio al trono del Signor.
Sì! Carlo qui verrà!
che parta e scordi ormai,
A Posa di vegliar sui giorni suoi giurai,
Ei segua il suo destin,
la gloria il traccerà,
Per me, la mia giornata a sera è giunta già!
Francia, nobil suol,
si caro ai miei verd'anni!
Fontainebleau!
ver voi schiude il pensier i vanni.

FÜNFTER AUFZUG

Das Kloster von St. Just. Nacht. Mondschein. Elisabeth tritt langsam auf, gedankenverloren nähert sie sich dem Grab Karls V. und kniet nieder

ELISABETH

Du hast die Nichtigkeit der irdischen Grösse erkannt,
du genieusst endlich den lieblichen, tiefen Frieden:
Wenn auch im Himmel Tränen vergossen werden,
so trage du weinend meine Tränen dem Ewigen zu
Füssen!
Carlos kommt hierher! Ja!
Er muss fort von hier, er muss vergessen...
Ich versprach Posa, über sein Leben zu wachen,
dass er dem Weg des Ruhmes und Segens folge!
Meine Aufgabe ist getan,
meine Tage sind beendet!
Frankreich, edles Land,
so teuer meiner Jugend!
Fontainebleau!
Mein Herz ist erfüllt von deinem Bild ...

Eterno giuro d'amor
là Dio da me ascoltò,
E quest'eternità un giorno sol durò.
Tra voi, vaghi giardin
di questa terra ibéra,
Se Carlo ancor dovrà fermare i passi a sera
Che le zolle, i ruscelli, i fonti, i boschi, i fior,
Con le lor armonie cantino il nostro amor.
Addio, bei sogni d'or, illusion perduta!
Il nodo si spezzò, la luce è fatta muta!

Addio, verd'anni ancor!
cedendo al duol crudel,
Il core ha un sol desir: la pace dell'avel!
Tu che le vanità conoscesti del mondo
E godi nell'avel d'un riposo profondo,
Se ancor si piange in cielo,
piangi sul mio dolor,
E il tuo col pianto mio reca a' piè del
Signor.

SCENA SECONDA
Don Carlo, Elisabetta
DON CARLO

È dessa!

Dort hörte Gott
unseren ewigen Schwur,
und seine Ewigkeit dauerte nur einen Augenblick ...
Ihr schönen Gärten Spaniens,
wenn zur fahlen, düsteren Stunde
Carlos noch einmal in eurem Schatten innehält,
sollen eure Blumen, Gräser, Quellen und Wälder
mit all ihren Stimmen mein Andenken besingen!
Lebe wohl, goldener Traum ... Täuschung! ... Trugbild!
Jegliches Band ist zerrissen, das mich an die Erde
bindet!

Lebt wohl, Jugend, Liebe! ...
Mein Herz erliegt der Qual
und hat nur ein Verlangen: den Frieden im Tode!
Du hast die Nichtigkeit der irdischen Grösse erkannt,
du genieusst endlich den lieblichen, tiefen Frieden:
Wenn auch im Himmel Tränen vergossen werden,
so trage du weinend
meine Tränen dem Ewigen zu Füßen!
Verklärte Seele, aufgestiegen zum Himmel,
ah, trage du weinend meine Tränen dem Ewigen zu
Füßen!

DON CARLOS
tritt auf
Sie ist es!

ELISABETTA

Un detto, un sol;
Al ciel io raccomando
il pellegrin che parte;
E poi sol vi domando l'oblio e il perdono.

DON CARLO

Si, forte esser vogl'io:
ma quando è infranto amore,
Pria della morte uccide.

ELISABETTA

No, pensate a Rodrigo!
Non è per folli idee ch'ei si sacrificò!

DON CARLO

Sulla terra fiamminga io vo'
che a lui s'innalzi sublime, eccelso
avel, qual mai ne ottenne un re tanto nobile
e bel!

ELISABETTA

I fior del paradiso a lui sorrideranno.

ELISABETH

Ein Wort.... ein einziges, das Wort,
das den, der Abschied nimmt, Gott anbefiehlt;
danach verlange ich von Euch,
zu vergessen und zu leben!

DON CARLOS

Ja, ich will stark sein.
Doch wenn die Liebe zerbrochen wird,
so tötet sie vor dem Tod.

ELISABETH

Nein! Denkt an Rodrigo.
Waren es nur Hirngespinnste,
für die er sich geopfert hat?

DON CARLOS

In seinem geliebten Flandern
will ich ihm sofort ein Denkmal errichten,
wie kein König je ein schöneres erhielt.

ELISABETH

Die Blumen des Paradieses werden seine Seele
erfreuen!

DON CARLO

Vago sogno m'arrise... ei sparve;
e nell'affanno
un rogo appar a me,
che spinge vampe al ciel.
Di sangue tinto un rio,
resi i campi un avel,
Un popolo che muor, e a me a man
pretende
Siccome a Redentor, nei di della sventura.
A lui n'andrò beato, se spento o vincitor.
Plauso o pianto m'avrò
dal taro memore tu cor.

ELISABETTA

Si. L'eroismo è questo
e la sua sacra fiamma!
L'amor degno di noi, l'amor che i
forti infiamma!
Ei fa dell'uomo un Dio!
Va! di più non tardar!
Sali il Calvario
e salva un popolo che muor!

DON CARLOS

Ich hatte einen schönen Traum! ... Er verflog,
und der düstere Tag
zeigt mir einen Brand,
der die Lüfte erhellt,
einen Fluss, gerötet von Blut,
verlassene Dörfer,
ein Volk in Todesqualen, das mich
am Tag der höchsten Not anfleht
als seinen rettenden Gott.
Ihm will ich zu Hilfe eilen und, wie mein Schicksal auch
sei, glücklich sein,
wenn Ihr meinen Triumph besingt
oder meinen Tod beweint!

ELISABETH

Ja, das ist die edle Flamme
des Heldenmutes,
die Liebe, die unser würdig ist,
die Liebe der grossen Seelen.
Sie macht den Menschen zum Gott!
Geh, verliere keinen Augenblick.
geh, zögere nicht,
und rette ein Volk, das dich erwartet!

DON CARLO

Si, con la voce tua quella gente m'appella.
E se morirò per lei, la mia morte fia bella!

Ma pria di questo di alcun poter uman
Disgiunta man avria la mia dalla tua man!
Ma vinto in sì gran di
l'onor ha in me l'amore;
Impresa a questa par rinnova
a mente e core!
Non vedi, Elisabetta!
io ti stringo al mio seno,
Nè mia virtù vacilla,
nè ad essa io mancherò!
Or che tutto finì
e la man lo ritiro dalla tua man,
Tu piangi?

ELISABETTA

Si, piango, ma t'ammiro.
Il pianto gli è dell'anima,
e veder tu lo puoi
Qual san pianto versar le donne
per gli eroi?

ELISABETTA E DON CARLO

DON CARLOS

Ja, durch Eure Stimme ruft das Volk zu mir,
und wenn ich dafür sterbe, wie schön wird mein Tod
sein!

Gestern, noch gestern hätte keines Menschen Macht
meine Hand aus dieser Hand lösen können,
und heute trägt die Ehre den Sieg
über meine Liebe davon,
meine grosse Sendung hat mir die Seele stark
gemacht.

Seht, Elisabeth!

Ich halte Euch in meinen Armen,
und ich bleibe standhaft, ich schwanke nicht!
Jetzt, da alles vorbei ist,
da meine Hand sich zurückzieht
aus Euren Händen,...
jetzt weint Ihr?

ELISABETH

Ja, doch ich bewundere Euch,
es sind die Tränen der Seele,
edle Tränen,
wie die Frauen sie immer
den Helden weihen!

Ma lassù ci vedremo in un mondo migliore,
Dell'avvenire eterno
suonan per noi già l'ore;
E là noi troverem nel grembo del Signor
Il sospirato ben
che fugge in terra ognor!
In tal di, che per noi non avrà più domani,
Tutti i nomi scordiam
degli affetti profani.

DON CARLO
Addio, mia madre!

ELISABETTA
Mio figlio, addio!

DON CARLO ED ELISABETTA
Per sempre! Addio!

Auf Wiedersehen in einer Welt,
wo das Leben besser ist,
wo die Zukunft ohne Ende die erste Stunde läutet,
und dort, im Frieden des Herrn, finden wir
jene immerwährende Entrücktheit,
die Glück heisst!

ELISABETH und DON CARLOS
Auf Wiedersehen in einer Welt, wo das Leben besser
ist etc

ELISABETH
In diesem feierlichen Augenblick keine unwürdige
Schwäche ...

ELISABETH und DON CARLOS
Vergessen wir all die Namen irdischer Leidenschaft!

DON CARLOS
Lebt wohl, meine Mutter!

ELISABETH
Lebt wohl, mein Sohn!

ELISABETH und DON CARLOS
Für immer! Lebt wohl!

SCENA TERZA

Detti, Filippo, il Grande Inquisitore, Il Frate, familiari del Sant'Uffizio.

FILIPPO

(Prendendo il braccio della Regina)

Si, per sempre!

Io voglio un doppio sacrificio!

Il mio dover farò.

(All'Inquisitore)

Ma voi?

L'INQUISITORE

Il Sant'Uffizio il suo farà!

ELISABETTA

Ciel!

L'INQUISITORE

(Al familiari del Sant'Uffizio, Additando Don Carlo)

Guardie!

Es treten auf Philipp, der Grossinquisitor und Angehörige des Inquisitionsgerichts

PHILIPP

ergreift die Königin am Arm

Ja, für immer!

Ein doppeltes Opfer muss gebracht werden!

Ich werde meine Pflicht tun.

zum Grossinquisitor

Und Ihr?

GROSSINQUISITOR

Das Heilige Offizium wird die seine tun!

ELISABETH

Himmel!

GROSSINQUISITOR

zu den Mitgliedern des Inquisitionsgerichts, auf Carlos zeigend

Wachen!

DON CARLO
Dio mi vendicherà!
Il tribunal di sangue sua mano spezzerà!

Don Carlo, difendendosi, indietreggia verso la tomba di Carlo V. Il cancello si apre, apparisce il Frate. È Carlo V col manto e con la corona reale.

IL FRATE
(A Con Carlo)
Il duolo della terra
Nei chiostrò ancor c'insegue;
Solo del cor la guerra
In ciel si calmerà.

L'INQUISITORE
È la voce di Carlo!

CORO
È Carlo Quinto!

FILIPPO
(Spaventato)
Mio padre!

DON CARLOS
Ah! Gott wird mich rächen,
seine Hand wird dieses Blutgericht zerschmettern!

Sich verteidigend, weicht Carlos zum Grabmal Karls V. zurück. Das Gitter öffnet sich. Der Mönch erscheint: Es ist Karl V. im Krönungsornat

DER MÖNCH
Mein Sohn, die Schmerzen der Welt
verfolgen uns bis ins Kloster.
Der Frieden, den Euer Herz erhofft,
ist nur bei Gott zu finden!

GROSSINQUISITOR
Die Stimme des Kaisers!

VIER ANGEHÖRIGE DES INQUISITIONSGERICHTS
Karl V.!

PHILIPP
entsetzt
Mein Vater!

ELISABETTA

O ciel!

*Carlo V trascina nel chiostro Don Carlo
smarrito. Cala la tela lentamente.*

ELISABETH

O Himmel!

Karl V. zieht den verwirrten Carlos in das Kloster.